

Förslag till svensk version av begreppssystem för kontinuitet i vården

Översättning av europeisk förstandard ENV 13940
System of concepts to support continuity of care

**November 2001
Version 1.2**

Hälso- och sjukvårdsmandat rättat på två ställen (kontaktperiod och kommentaren)
Bild 9.7.1 utbytt
I definitionen till 6.6 hälso- och sjukvårdsproducent har ”samt” bytts mot ”eller”.

Diskussionsunderlag hösten 2001

Innehåll

Förord	3
Uppdrag och genomförande	3
Metod	4
Dokumentets status och fortsatt hantering.....	4
Överväganden i den fortsatta svenska hanteringen.....	4
System of concepts to support continuity of care.....	5
Svensk och internationell standardisering.....	5
Det europeiska arbetet med Contsys	5
Contsys omfattning	5
Översättning och anpassning till svenska förhållanden	6
Läsanvisning.....	8
Indelning av begreppen	8
Vissa termer skrivs kursivt.....	8
Kända termer och okända begrepp.....	8
Alfabetisk förteckning	9
Contsys begreppssystem.....	11
Vårdkontinuitetens aktörer	11
Hälsoproblem och deras handläggning	22
Vårdverksamhet i ett kontinuitetsperspektiv.....	26
Aktiviteter och olika former av beslutsstöd	33
Mandat i vårdkontinuiteten	42
Hälsodata i vårdkontinuiteten.....	50
Övriga begrepp.....	59
Bilaga 1 Metodbild	64

Förord

Terminologiarbete syftar till att öka kunskapen om de begrepp och termer som används i en verksamhet. En bekant och kontrollerad terminologi inom hälso- och sjukvården har betydelse för patientens säkerhet och för kvalitet och effektivitet i verksamheten. En gemensam terminologi är förutsättningen för att kunna jämföra data och för att kunna överföra information mellan olika datorsystem med bibehållet innehåll.

Inom hälso- och sjukvård pågår terminologiarbete bl.a. i klinisk verksamhet, inom vård- och patientadministration och inom personal- och ekonomiområdet. Alla terminologier har en uppsättning av överordnade begrepp som kan vara svåra att definiera. De överordnade begreppen kan antas vara internationella, och mycket skulle vara vunnet om de kunde identifieras och definieras. Den europeiska standardiseringsorganisationen, CEN,¹ har prioriterat kontinuitet i vården som ett område där de överordnade begreppen skall definieras. I september 2000 tog CEN beslut om en förstandard för "System of concepts to support continuity of care", Contsys, ENV 13940.

Kontinuitet i vården är beroende av en effektiv överföring och sammanfogning av data och information rörande den kliniska situationen och den vård som patienten får. Olika parter engagerade i processen måste använda samma sätt att kommunicera data inom det ramverk som bildas av etiska, professionella och lagliga regler. Beskrivningen och formaliseringen av kontinuitet i vården i informationssystem kräver att relaterade sammanhörande begrepp och beskrivande termer definieras på så sätt att ett begreppsmässigt ramverk skapas.

Uppdrag och genomförande

Harmonisering och översättning av Contsys till svenska förhållanden har gjorts på uppdrag av Socialstyrelsen. Arbetet motiveras av att över nationella, kulturella och yrkesmässiga gränser åstadkomma en allmän begreppsmässig stomme för kontinuitet i vården. Den europeiska förstandarden har stort värde för det svenska terminologiarbetet och en översättning är nödvändig för att standarden skall kunna användas. I ett första arbetssteg översätts de delar av standarden som innehåller normativa begreppsdefinitioner och termer.

En arbetsgrupp bestående av tio personer och representerande Landstingsförbundet, Västra Götalandsregionen, Stockholms läns landsting, Landstinget i Östergötland och Socialstyrelsen har tagit fram förslaget till svensk version. Terminologacentrum (TNC) har anlåtats för språklig granskning av definitioner och termer.

I arbetet har följande personer deltagit:

¹ Comité européen de normalisation, Technical Committee for Health Informatics (CEN/TC251)
<http://www.centc251.org>

Areblad Maria	Landstinget i Östergötland
Björkman Lars	Västra Götalandsregionen
Fogelberg Magnus	Västra Götalandsregionen, projektledare
Franzén Carina	Västra Götalandsregionen
Gerdin Ulla	Socialstyrelsen/EpC
Lindmark Jan	Landstingsförbundet
Mattiasson Laila	Västra Götalandsregionen
Numeus Gunnar	Stockholms läns landsting
Testi Stefano	Socialstyrelsen/EpC
Westerberg Kjell	Terminologicentrum

Översättningen genomfördes under vintern och våren 2001.

Metod

De begrepp som beskrivs i Contsys har identifierats i ett sameuropeiskt arbete som inte tagit hänsyn till nationell lagstiftning och nationella regelverk. Arbetet har inneburit översättning och harmonisering till svenska förhållanden. Tillvägagångssättet innebär att Contsys originalbegrepp identifierats och att arbetsgruppen sökt en svensk motsvarighet. Om det finns ett identiskt svenskt begrepp har en direkt översättning kunnat göras. I andra fall har Contsys originalbegrepp hanterats så att det fått en plats i den svenska begreppsvärlden med noggrann deklaration av skillnader mot originalet. I några fall har originalbegreppet inte kunnat ges plats i den svenska beskrivningen, utan vedertagna svenska begrepp har ersatt. Arbets sättet illustreras grafiskt i bilaga 1.

Arbetsgruppens svenska referensram har grundat sig på terminologiarbeten och begreppsmodeller som utarbetats i regioner och landsting. Arbetsgruppen har också tillämpat följande metoder:

- Harmonisering av gemensamma begrepp och termer (Sprinternet nr 20)
- Terminology work–Harmonization of concepts and terms (ISO 860)
- Unified Modeling Language (UML) för begreppsmodellering

Dokumentets status och fortsatt hantering

Förslaget till översättning och harmonisering av Contsys är ett komplext material. Den fortsatta hanteringen kräver anpassning till det svenska och europeiska standardiseringsarbetet, särskilt som översättningen visar på kulturella och andra avvikelser från originalet. Socialstyrelsen och SIS, Swedish Standards Institute kommer under hösten 2001 att inbjuda till informationsmöten där det svenska förslaget presenteras och diskuteras. En formell remiss till alla berörda parter kommer under våren 2002 eller så snart som standardiseringsorganisationen tagit ställning till de synpunkter som översättningsarbetet lämnat.

Överväganden i den fortsatta svenska hanteringen

När Contsys blir en fullvärdig standard kommer den att få stort inflytande på den svenska begreppsbyggnaden inom hälso- och sjukvård. Det är därför

viktigt att nu ta ställning till hur översättningen och harmoniseringen förhåller sig till den svenska verkligheten. I den processen ingår bl.a. att överväga nedanstående frågeställningar.

- Speglar den svenska versionen av Contsys svensk hälso- och sjukvård?
- Är termerna lätta att förstå?
- Är definitionerna tydliga och uttömmande?
- Överensstämmer relationerna i modellen med sakförhållandet?
- Innebär Contsys en låsning i något avseende?

System of concepts to support continuity of care

Svensk och internationell standardisering

SIS, Swedish Standards Institute ansvarar också för standardisering inom terminologiområdet. I Europa finns en motsvarande organisation, CEN, där 21 länder samordnar standardiseringsarbetet. Det finns även en internationell standardiseringsorganisation, ISO.

Det europeiska arbetet med Contsys

Contsys har utarbetats av ett europeiskt multinationellt projektteam. Efter slutfört arbete och remiss till samtliga länder inom det europeiska samarbetet speglar resultatet gemensamma begrepp inom kontinuitetsbegreppet.

Contsys omfattning

Kontinuitet i vården inbegriper hanteringen av hälso- och sjukvårdsinformation i två olika perspektiv:

- lokal behandling av information om patient på den plats där vård ges
- informationsutbyte mellan vårdgivare

I Contsys strävar man efter att identifiera och definiera väsentliga data- och informationsflöden i de processer som hänger samman med kontinuitet i vården. Man inriktar sig särskilt på frågan om patientrelaterad information som är nödvändig i vårdprocessen och som behöver vara gemensam.

För att stödja vård av hög kvalitet till varje patient och för att underlätta kontinuitet i vården behövs en fullständig förståelse för de tidsmässiga aspekterna inom hälso- och sjukvård, rollen för varje deltagare i vårdprocessen och deras samspel kring patienten. De begrepp som beskriver den pågående vårdprocessens kännetecken bör överensstämma med dem som används för att strukturera och organisera data lokalt i det elektroniska vårdinformationssystemet.

I Contsys beskrivs de begrepp som används i hälso- och sjukvårdsprocessen, alltifrån den tidpunkt då hälso- och sjukvård tas i anspråk för en persons räkning fram till det att processen avvecklas. Contsys omfattar begrepp relaterade till:

- organisatoriska principer i vårdkedjan
- aktörer: hälso- och sjukvårdsagenter, hälso- och sjukvårdsintressenter, patienter, hälso- och sjukvårdsproducenter, producentorganisationer, hälso- och sjukvårdspersonal samt andra intressenter
- händelser: hälsoproblem och deras handläggning
- situationer: patientkontakter, vårdepisoder och kontaktperioder
- beslutsstöd, användning av klinisk kunskap och aktivitet: tjänster, vårdprogram, vårdplaner, aktivitetsplaner
- ansvar och informationsflöden i den kliniska processen: mandat och hur dessa tillkännages
- behandling av hälsodata

Processen beskrivs också i andra dimensioner: förekommande aktörer, såväl individer och organisationer som datorprogram och tekniska anordningar; mandat, dvs. uppdrag och befogenheter som är förenade med utövandet av hälso- och sjukvård; hälsoproblem, kontakter, aktiviteter och deras planering samt dokumentation.

Följande ingår inte i Contsys:

- beskrivning av hur vårdprocesserna skall genomföras i en speciell hälso- och sjukvårdsstruktur
- regelverk för det faktiska vårdarbetet
- den specifika hanteringen av t.ex. läkemedelsförskrivning och laboratorieprover med svar
- definition av säkerhet och specifik hantering av åtgärder
- den ekonomiska mekanismen i tillhandahållande av hälso- och sjukvård

Contsys är inte avsett att utgöra regelverk för administrativ terminologi och ger inte heller anvisningar om strukturen eller behörighetsreglerna i en patientjournal.

Begrepp och termer som definieras i Contsys har utformats för att stödja förvaltningen av hälso- och sjukvårdsrelaterad information över tiden och olika hälso- och sjukvårdsaktörers vårdarbete. Detta innefattar fysiska vårdgivare och grupper, finansierande organisationer, patienter, stödpersoner i vården och kommunala vårdorganisationer. Detta harmoniserade begreppssystem kommer att användas för att underlätta kliniskt och administrativt beslutsfattande, hälso- och sjukvårdslogistik såsom att tillhandahålla sammanhängande tjänster och för att förstärka sambandet mellan de professionella vårdgivarna och patienterna.

Översättning och anpassning till svenska förhållanden

I Sverige finns i dag regelverk för administration av hälso- och sjukvård. I den terminologi som växt fram ur dessa regelverk finns bestämmelser om

administrativa begrepp och termer som används i redovisningssammanhang. Bestämmelser om vad öppen respektive sluten vård är, vad dagvård betyder och skillnaden mellan planerade och oplanerade besök är exempel på detta. Det finns i Contsys inget som framtvingar en förändring av dessa bestämmelser, men Contsys begreppsvärld kan mycket väl föda tankar om förbättrade administrativa system. En koppling av aktiviteter och tjänster till hälso- och sjukvård kan ge underlag för vårdresultatgrundade ersättningssystem i stället för prestationsgrundade.

Genom att enas om grundläggande kontinuitetsbegrepp kan yrkesverksamma i olika länder förstå varandra och utväxla information som är strukturerad på ett enhetligt sätt. Det är självklart att begreppen kommer att förstås med olika termer på olika språk, och då är det mycket viktigt att de bakomliggande begreppen är entydiga.

Vid harmonisering av Contsys till den svenska hälso- och sjukvården har begreppsbyggnaden ifrågasatt om hälsodata utgått från befintlig lagstiftning. Det finns i Sverige en tydlig gräns innanför vilken den lagligt definierade patientjournalen beskrivs, medan det i all hälso- och sjukvårdsverksamhet förekommer informationsbyggnad som inte omfattas av patientjournalen men däremot av andra i sammanhanget tillämpliga lagar och förordningar. Den europeiska förstandaren beskriver inte någon sådan gräns utan bygger på skillnader i två dimensioner: dels huruvida data har validerats av hälso- och sjukvårdspersonal eller inte, dels om data lagras enbart i lokala dataförråd eller görs tillgängliga för flera aktörer inom hälso- och sjukvård. Contsys tar endast upp frågor om hur dokumentationen skapas och lagras. De behörigheter som redovisas i Contsys omfattar rätten att uppdatera (tillföra eller ändra) samt lämna ut data till den gemensamma patientjournalen.

Vid anpassning av Contsys till svenska förhållanden saknar några av begreppen tillämpning i den svenska begreppsvärlden, medan andra begrepp är så väl beskrivna i svensk hälso- och sjukvård att de rimligtvis skall inkluderas i den kontinuitetsstödande begreppsstrukturen.

Olikheterna mellan det allmänna europeiska sammanhanget och det nationella har gjort att en fullständig begreppsmodellering genomförts för de svenska begreppen. För varje begrepp redovisas om det är nytt jämfört med Contsys original, om det är en ändring av ett Contsys-begrepp eller om det är samma begrepp vars term kunnat översättas.

Alla hälsodata är känsliga personuppgifter, vilkas behandling regleras i personuppgiftslagen. När lagringen sker med viss automatik, vanligen elektroniskt, tillkommer lagen om vårdregister. Även om Contsys inte tar upp frågorna kring rätten att läsa patientinformation ingår begrepp som avser fördelning av information mellan olika aktörer. Därför är tryckfrihetsförordningens bestämmelser om allmän handling samt inskränkningar i tillgängligheten beskrivna där och i sekretesslagen också tillämpliga. Patientjournalen stadgar vad som skall journalföras, vem som skall göra det och hur journalen skall förvaltas. Patientjournalen har tillämpning bara på en del av patientinformationen. Den delen måste avgränsas tydligt i den svenska

versionen av Contsys. Lagen om yrkesverksamhet på hälso- och sjukvårdens område vidgar i allt väsentligt de här beskrivna föreskrifterna till hälso- och sjukvård som inte bedrivs av det allmänna.

Läsanvisning

Indelning av begreppen

Begreppen är indelade i sju grupper enligt nedan. I gruppen "övriga begrepp" återfinns begrepp som omnämnts i Contsys originalarbete men ej definierats där. I den svenska versionen av Contsys har ett antal svenska begrepp som har betydelse för helheten lagts till. Dessa återfinns huvudsakligen under punkten "övriga begrepp" men även i andra grupper.

Contsys interna numrering av begreppen, från sex till elva, framgår av ID-numret i respektive tabell. De nytillkomna svenska begreppen har givits tillägget .sv. Följande grupper av begrepp finns i dokumentet:

6. Vårdkontinuitetens aktörer
7. Hälsoproblem och deras handläggning
8. Vårdverksamhet i ett kontinuitetsperspektiv
9. Aktiviteter och olika former av beslutsstöd
10. Mandat i vårdkontinuiteten
11. Hälsodata i vårdkontinuiteten
12. Övriga begrepp (förtydliganden i den svenska översättningen)

Vissa termer skrivs kursivt

Termer som finns definierade i Contsys begreppssystem skrivs kursivt i den svenska respektive den engelska definitionen samt i de engelska kommentarerna.

Kända termer och okända begrepp

Contsys innehåller engelska begrepp och termer som är bekanta i svenska språket men Contsys innehåller även ett antal begrepp och termer som inte är självklara i svenskt språkbruk. För att undvika förvirring har arbetsgruppen valt att använda etablerade svenska termer bara när det råder fullständig överensstämmelse med begreppsdefinitionen i Contsys.

Alfabetisk förteckning

Term	Sidnummer	ID-nummer
aktivitetsplan	36	9.4
annan hälso- och sjukvårdsintressent	20	6.9
annan organisation	21	6.11.sv
annan vårdare	20	6.10
automatiserad hälso- och sjukvårdsaktivitet	40	9.7.3
avrådd term	59	12.3
begrepp	59	12.1
begreppssystem	59	12.2
begäran om validerade hälsodata	55	11.5
datorprogram i hälso- och sjukvård	14	6.3
definition	60	12.4
direkt patientkontakt	29	8.2.2
elektronisk patientjournal	63	12.13
episod	61	12.9
gemensam patientjournal	54	11.4
gemensamma hälsodata	53	11.3
hälso- och sjukvård	62	12.11
hälso- och sjukvårdsagent	12	6.1
hälso- och sjukvårdsaktivitet	38	9.7
hälso- och sjukvårdsfinansiär	62	12.12
hälso- och sjukvårdsintressent	15	6.4
hälso- och sjukvårdsmandat	45	10.1.2
hälso- och sjukvårdsorganisation	18	6.7
hälso- och sjukvårdspersonal	19	6.8
hälso- och sjukvårdsproducent	17	6.6
hälso- och sjukvårdstjänst	39	9.7.1
hälsodata	58	11.11
hälsodata att journalföra	56	11.8
hälsodatakomponent	52	11.2
hälsoproblem	22	7.1
händelse	62	12.10
icke validerade hälsodata	56	11.7
indirekt patientkontakt	30	8.2.3.sv
information om förändrat mandat	49	10.3
klinisk riktlinje	33	9.1
kompletterande hälso- och sjukvårdsaktivitet	40	9.7.2
kontaktkomponent	30	8.3
kontaktperiod	26	8.1
kontinuitetsunderlättande mandat	47	10.1.4
lokal patientjournal	52	11.1.2.sv
mandat	42	10.1
mandat att begära vård	44	10.1.1
mandat att utlämna hälsodata	46	10.1.3
medicinteknisk anordning	13	6.2

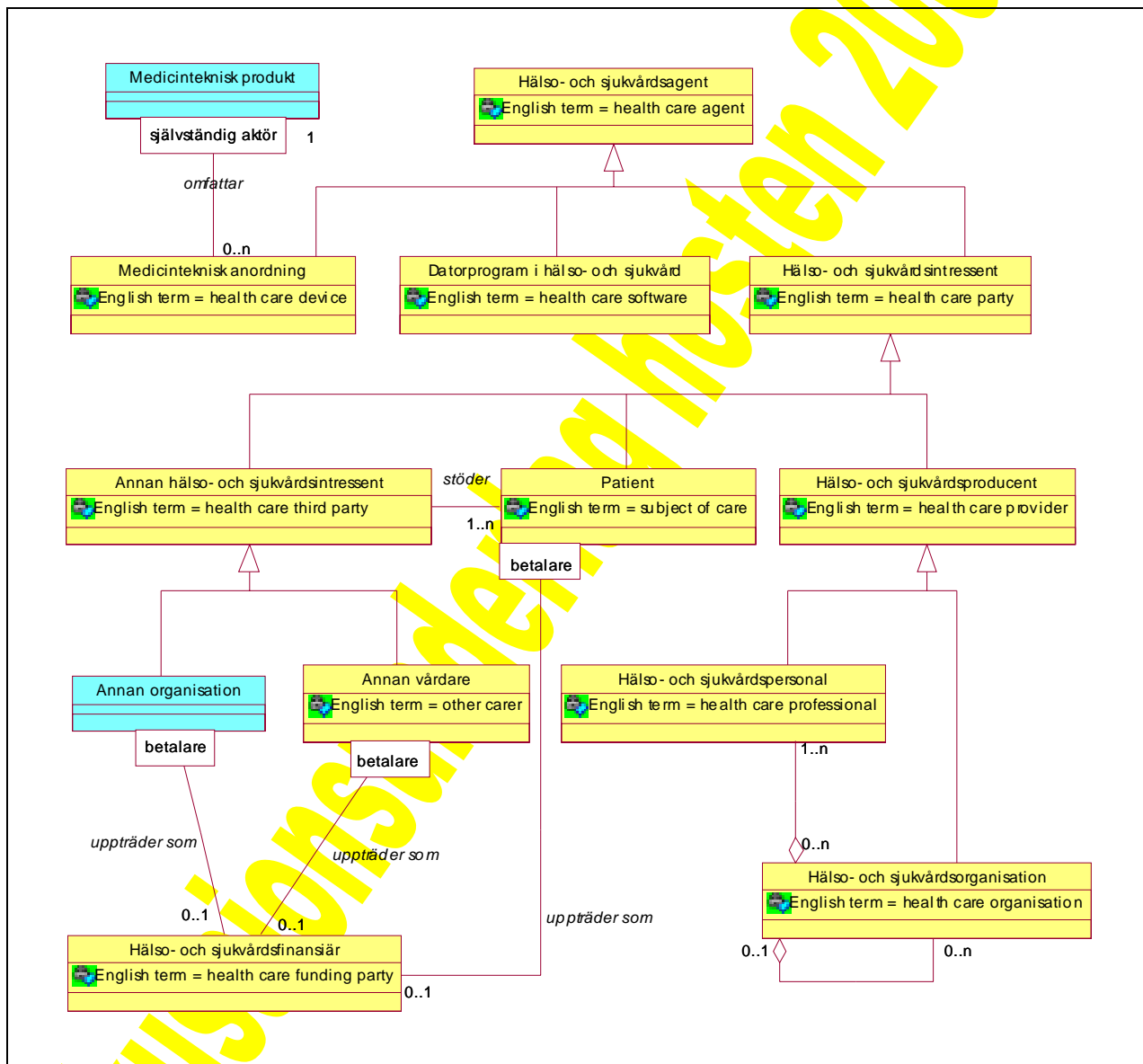
Term	Sidnummer	ID-nummer
medicinteknisk produkt	21	6.12.sv
mål i aktivitetsplan	37	9.6
mål i vårdplan	36	9.5
organisation	60	12.5
patient	16	6.5
patientjournal	57	11.10.sv
patientkontakt	27	8.2
problemkomplex	24	7.2
record access and update	28	8.2.1
samlade icke validerade hälsodata	51	11.1.1.sv
samlade lokala hälsodata	51	11.1
situation	61	12.8
tidpunkt	60	12.6
tidsintervall	61	12.7
tjänstekomplex	32	8.5
tjänsteurval	41	9.8
utvalda validerade hälsodata	55	11.6
validerade hälsodata	57	11.9.sv
vårdbegäran	48	10.2
vårdepisod	31	8.4
vårdplan	35	9.3
vårdprogram	34	9.2

Diskussionsunderlag "hösten 2001"

Contsys begreppssystem

Vårdkontinuitetens aktörer

Övergripande begreppsmodell för vårdkontinuitetens aktörer



Svensk term	hälso- och sjukvårdsagent
Svensk definition	person, organisation, medicinteknisk anordning eller datorprogram som har en egen roll inom hälso- och sjukvård
Svensk kommentar	Begreppet omfattar alla företeelser inom hälso- och sjukvård som kan delta i verksamheten. Därför omfattas såväl hälso- och sjukvårdsproducenter som patienter. Även andra hälso- och sjukvårdsintressenter ingår i begreppet, t.ex. annan vårdare som inte definieras som hälso- och sjukvårdspersonal. Dessutom ingår sådan teknisk utrustning som efter programmering kan agera på egen hand.
Svensk källa	Socialstyrelsen: arbetsmaterial augusti 2001
Engelsk term	health care agent
Engelsk definition	person, organisation, device, or software that performs a role in a <i>health care activity</i> .
Engelsk kommentar	Note 1: This concept of <i>health care agent</i> can include the patients themselves, in that patients can themselves administer their own <i>healthcare activities</i> and take an active part in those <i>health care services</i> which concern them. Note 2: This concept of <i>health care agent</i> can be used to represent any entity authorised to have access to health care information.
Engelsk källa	CEN/TC251:ENV13940 Consys; [ENV 13606-3, modified]; [ENV 13606-4, modified]
Anmärkning	Consys begreppsmodell har justerats vid anpassning till svenska förhållanden. Detta är ett övergripande begrepp som under sig samlar såväl organisationer och personer som medicintekniska anordningar med egen roll inom hälso- och sjukvård. Begreppet är tidigare inte utnyttjat i Sverige, och självklart substantiv saknas. Av två skäl väljs ordledet agent: 1) det är direkt härlett ur den engelska termen men är likafullt ett ord som redan finns i svenskan och blir därmed inte ett lånord; 2) i satsläran betecknar agent den som är aktiv i en passiv sats (åtgärden vidtogs av <i>agenten</i>) motsvarande subjektet i en aktiv sats (<i>subjektet</i> vidtog åtgärden). Agent kan därför anses beteckna en aktörsroll där aktören inte behöver vara en person. I den svenska begrepps världen är endast personer och organisationer möjliga att förse med mandat, varför kopplingen av mandat inte görs till hälso- och sjukvårdsagent utan till hälso- och sjukvårdsintressent, se begreppet mandat på sidan 42.
ID-nummer	6.1

Svensk term	medicinteknisk anordning
Svensk definition	<i>hälso- och sjukvårdsagent</i> i form av <i>medicinteknisk produkt</i> som efter programmering är avsedd att fylla en teknisk funktion inom <i>hälso- och sjukvård</i>
Svensk kommentar	I vårdkontinuiteten läggs särskild vikt vid medicintekniska produkter som levererar klinisk information (EKG-apparat, analysutrustning), men även aktiva terapiapparater såsom infusionspump inkluderas i begreppet.
Svensk källa	Socialstyrelsen: arbetsmaterial augusti 2001; TNC 98 (Tekniska basord) anordning
Engelsk term	health care device
Engelsk definition	device or equipment used in the provision of <i>health care services</i>
Engelsk kommentar	Examples: A specific identifiable ECG machine, auto-analyser, syringe pump, etc.
Engelsk källa	CEN/TC251:ENV13940 Consys; [ENV 13606-4, modified]
Anmärkning	Consys begreppsmodell har justerats vid anpassning till svenska förhållanden. I översättningsarbetet har en term behövts som inkluderar betydelsen av funktion hos produkten. Valet har stått mellan <i>don</i> och <i>anordning</i> . Den första termen har en aktiv eller direkt funktion, den andra termen syftar till en passiv, indirekt eller övergripande funktion. De apparater som levererar data är sammansatta, och dataproduktionen är indirekt i förhållande till övervakningsfunktionen. Därför har ordledet <i>anordning</i> valts. I en ultraljudsanläggning skulle mät huvudet kunna kallas <i>don</i> , medan apparaturen i sin helhet är en <i>anordning</i> .
ID-nummer	6.2
Begreppsmodell	<pre> classDiagram class Hälso_och_sjukvårdsagent { English term = health care agent } class Medicinteknisk_anordning { English term = health care device } class Automatiserad_hälso_och_sjukvårdsaktivitet { English term = health care automated activity } Hälso_och_sjukvårdsagent < -- Medicinteknisk_anordning Medicinteknisk_anordning "1" -- "1..n" Automatiserad_hälso_och_sjukvårdsaktivitet : kan utföra </pre> <p>The diagram illustrates the conceptual model for 'Medicinteknisk anordning'. It consists of three classes:</p> <ul style="list-style-type: none"> Hälso- och sjukvårdsagent: The base class, with the English term 'health care agent'. Medicinteknisk anordning: A subclass of 'Hälso- och sjukvårdsagent', with the English term 'health care device'. Automatiserad hälso- och sjukvårdsaktivitet: A class associated with 'Medicinteknisk anordning', with the English term 'health care automated activity'. <p>The relationship between 'Medicinteknisk anordning' and 'Automatiserad hälso- och sjukvårdsaktivitet' is a 1-to-many association labeled 'kan utföra' (can perform), with multiplicity '1' at the 'Medicinteknisk anordning' end and '1..n' at the 'Automatiserad hälso- och sjukvårdsaktivitet' end.</p>

Svensk term	datorprogram i hälso- och sjukvård
Svensk definition	<i>hälso- och sjukvårdsagent</i> i form av datorprogram som stöder <i>hälso- och sjukvårdstjänster</i> och journalföring
Svensk källa	Socialstyrelsen: arbetsmaterial augusti 2001
Engelsk term	health care software
Engelsk definition	software used in the provision of <i>health care services</i>
Engelsk kommentar	Example: EHCR system, decision support software, viewing tools.
Engelsk källa	CEN/TC251:ENV13940 Consys; [ENV 13606-4, modified]
Anmärkning	Consys begreppsmodell har justerats vid anpassning till svenska förhållanden.
ID-nummer	6.3
Begreppsmodell	<pre> classDiagram class HA[Hälsa- och sjukvårdsagent] { English term = health care agent } class DPS[Datorprogram i hälso- och sjukvård] { English term = health care software } class AA[Automatiserad hälso- och sjukvårdsaktivitet] { English term = health care automated activity } HA < -- DPS DPS "1" -- "0..n" AA : kan utföra </pre>

Diskussion om "Stor 2001"

Svensk term	hälso- och sjukvårdsintressent
Svensk definition	<i>hälso- och sjukvårdsagent</i> i form av organisation eller person som är engagerad inom <i>hälso- och sjukvård</i>
Svensk kommentar	Avser patient, hälso- och sjukvårdsproducent samt annan hälso- och sjukvårdintressent.
Svensk källa	Socialstyrelsen: arbetsmaterial augusti 2001
Engelsk term	health care party
Engelsk definition	organisation or person involved in the process of health care
Engelsk kommentar	Note 1: The involvement of the <i>health care party</i> may be direct (for Example the actual provision of care), or indirect (for Example at organisational level). Note 2: According to this definition, persons or organisations responsible for the funding, payment, or reimbursement of health care provision are <i>health care parties</i> , as well as organisations responsible for health care delivery. Thus, according to this definition, <i>health care party</i> is a superordinate concept to <i>health care provider</i> , (i.e. <i>health care organisation</i> and <i>health care professional</i>), <i>health care third party</i> , and also <i>subject of care</i> .
Engelsk källa	CEN/TC251:ENV13940 Consys; [ENV 13606-4, modified]; [ENV 1613:1995, modified]
ID-nummer	6.4
Begreppsmodell	<pre> classDiagram class Hälso_och_sjukvårdsintressent { English term = health care party } class Annan_hälso_och_sjukvårdsintressent { English term = health care third party } class Patient { English term = subject of care } class Hälso_och_sjukvårdsproducent { English term = health care provider } Hälso_och_sjukvårdsintressent < -- Annan_hälso_och_sjukvårdsintressent Hälso_och_sjukvårdsintressent < -- Patient Hälso_och_sjukvårdsintressent < -- Hälso_och_sjukvårdsproducent Annan_hälso_och_sjukvårdsintressent -- "1..n" Patient : stöder </pre>

Svensk term	patient
Svensk definition	person som erhåller eller är registrerad för att erhålla <i>hälso- och sjukvård</i>
Svensk kommentar	<p>En patient anses registrerad för att erhålla hälso- och sjukvård om hälso- och sjukvårdspersonal uppfattat att vårdbehov finns. Termen har synonymen vårdtagare bl.a. i primärkommunal vård. En person blir inte patient förrän hälso- och sjukvårdspersonal har uppfattat behovet av hälso- och sjukvård. Därmed knyts patientskapet till den kontinuerliga vårdprocessen. Definitionen är direkt hämtad från Landstingsförbundets definitioner och regelverk för vård- och patientadministrativa termer inom hälso- och sjukvårdsstatistik.</p> <p>I Contsys räknas nyfött friskt barn som patient och omfattas därmed av vårdkontinuiteten. Detta är ett avsteg från hälso- och sjukvårdslagen och Landstingsförbundets definition av patient.</p>
Svensk lag	Hälso- och sjukvårdslag SFS 1982:763, Patientjournallag SFS 1985:562, Lag om yrkesverksamhet på hälso- och sjukvårdens område SFS 1998:531.
Svensk källa	Landstingsförbundet 1998: Nationella termer med definitioner och regelverk inom hälso- och sjukvårdsstatistiken.
Engelsk term	subject of care
Engelsk definition	person scheduled to receive, receiving, or having received <i>health care services</i>
Engelsk kommentar	<p>Note 1: ENV 12967-1:1996 defines a <i>subject of care</i> as a “person or defined group of persons having received, receiving, or to receive health care”. Indeed, it may actually occur that a <i>subject of care</i> is a group of persons : a family, a therapy group, a population based group, etc. However, for reasons that are discussed elsewhere in this document (page 118), the choice has been made in this pre-standard to restrict the concept <i>subject of care</i> to an individual person.</p> <p>Note 2: In the real world, a <i>subject of care</i> may be designated by different professions using different names, for instance “a patient”, “a client”, etc.</p> <p>Note 3: In most occasions, the <i>subject of care</i> him or herself is fully involved in the performance of <i>health care services</i>.</p> <p>Examples: A treated patient, a client of a physiotherapist, each particular member of a target population for screening, each particular member of a group of diabetic persons attending a session of medical education, a person seeking a health advice, etc.</p>
Engelsk källa	CEN/TC251:ENV13940 Contsys; [ENV 13606-1: 1999, modified]
Anmärkning	<p>Definitionen har ändrats vid anpassning till svenska förhållanden.</p> <p>Den engelska definitionen inkluderar person som har erhållit sjukvård. Skälet är att personen är ”subject of care” fram till dess all dokumentation med anledning av de förekommande hälsoproblemen har avslutats. Från svensk synpunkt är varje dokumentationstillfälle knutet till en viss kontakt mellan patient och hälso- och sjukvårdspersonal. Även om personen inte längre är patient vid tiden för dokumentationen pekar denna på en tid när personen var patient. Av det skälet accepteras den angivna inskränkningen i definitionen av patient jämfört med definitionen av subject of care.</p>
ID-nummer	6.5
Begreppsmodell	Se Contsys original, http://www.centc251.org/TCMeet/Doclist/TCdoc00/N00-053.pdf

Svensk term	hälso- och sjukvårdsproducent
Svensk definition	<i>hälso- och sjukvårdsintressent i form av hälso- och sjukvårdspersonal eller hälso- och sjukvårdsorganisation</i>
Svensk kommentar	Begreppet är ett samlingsbegrepp för hälso- och sjukvårdspersonal och hälso- och sjukvårdsorganisation. Termen vårdgivare har undvikits för begreppet eftersom den är definierad i olika juridiska och administrativa sammanhang med olika prefix och suffix.
Svensk källa	Socialstyrelsen: arbetsmaterial augusti 2001
Engelsk term	health care provider
Engelsk definition	<i>health care professional or health care organisation involved in the direct provision of health care services.</i>
Engelsk kommentar	Note 1: According to this definition, organisations responsible for the funding, payment, or reimbursement of health care provision are not <i>health care providers</i> ; as per this European pre-standard they are considered as a <i>health care third parties</i> . Note 2: According to this definition, <i>health care provider</i> is a superordinate concept to <i>health care organisation</i> , and <i>health care professional</i> .
Engelsk källa	CEN/TC251:ENV13940 Contsys
ID-nummer	6.6
Begreppsmodell	Se Contsys original, http://www.cen251.org/TCMeet/Doclist/TCdoc00/N00-053.pdf

Diskussionsunderlag

Svensk term	hälso- och sjukvårdsorganisation
Svensk definition	<i>hälso- och sjukvårdsproducent som har till uppgift att organisera hälso- och sjukvård</i>
Svensk kommentar	<p>Med organisation menas här en eller flera personer med gemensam målsättning. En organisation kan också bestå av flera organisationer men kan därtill utgöras av en enda person (t.ex. privatpraktiserande sjukgymnast eller läkare), som inte är inordnad i annan organisation och som arbetar med eget definierat mål. En hälso- och sjukvårdsorganisation har alltid hälso- och sjukvårdspersonal för att kunna bedriva hälso- och sjukvård. Termen vårdgivare har undvikits för begreppet eftersom den är definierad i olika juridiska och administrativa sammanhang med olika prefix och suffix.</p> <p>Exempel: Sjukvårdshuvudman (ägare till en eller flera sjukvårdsinrättningar), vårdcentral, sjukhus, privatpraktik, klinik, vårdavdelning, sektion vid vårdcentral, företagshälsovårdscentral, vaccinationscentral, vårdlag vid avdelning, diagnosrelaterat team.</p> <p>Begreppet innefattar vad som definierats som Vårdgivare² i Landstingsförbundet 1998: Nationella termer med definitioner och regelverk inom hälso- och sjukvårdsstatistiken.</p>
Svensk källa	Socialstyrelsen: arbetsmaterial augusti 2001
Engelsk term	health care organisation
Engelsk definition	organisation involved in the direct provision of <i>health care services</i>
Engelsk kommentar	<p>Note 1: Groupings or subdivisions of an organisation, such as departments or sub-departments, may also be considered as organisations where there is need to identify them. Therefore, a <i>health care organisation</i> may be considered in itself as a stand alone organisation or as a superstructure containing departments and sub-departments, i.e. other lower level organisations.</p> <p>Note 2: Effectively, a <i>health care organisation</i> relies on the activity of <i>health care professionals</i>, employed, contracting, or with temporary informal though functional relationships between them: within <i>health care organisations</i>, the final effectors are <i>health care professionals</i>. A health care team is a kind of <i>health care organisation</i>.</p> <p>Note 3: A free-standing self employed solo practising <i>health care professional</i> shall be considered as the only member of his/her own <i>health care organisation</i>.</p> <p>Examples: A care team, a group practice, a hospital, a hospital department, a hospital care unit, etc.</p>
Engelsk källa	CEN/TC251:ENV13940 Consys; [ENV 13606-4, modified]; [ENV 1613:1995, modified]
Anmärkning	Consys begreppsmodell har justerats vid anpassning till svenska förhållanden.
ID-nummer	6.7
Begreppsmodell	<pre> classDiagram class HSP[Hälso- och sjukvårdsproducent] { English term = health care provider } class HSO[Hälso- och sjukvårdsorganisation] { English term = health care organisation } class HSPersonal[Hälso- och sjukvårdspersonal] { English term = health care professional } class Vårdlag class Vårdplan { English term = programme of care } HSP < -- HSO HSO "0..n" o-- "0..n" HSO HSO "0..n" o-- "1..n" HSPersonal Vårdlag "1" o-- "0..n" Vårdplan : antar </pre>

Svensk term	hälso- och sjukvårdspersonal
Svensk definition	<i>hälso- och sjukvårdsproducent</i> som i sitt yrke utövar <i>hälso- och sjukvård</i>
Svensk kommentar	<p>Begreppet så som det beskrivs i lag om yrkesverksamhet på hälso- och sjukvårdens område stämmer helt överens med definitionen i Contsys. Däremot stämmer inte kardinaliteten i sambandet mellan hälso- och sjukvårdspersonal och hälso- och sjukvårdsorganisation. En person som är hälso- och sjukvårdspersonal behöver inte vara medlem i en hälso- och sjukvårdsorganisation för att bära sitt yrkesmässiga ansvar i den kontinuerliga vårdprocessen. Det skall särskilt märkas att Contsys i likhet med lag om yrkesverksamhet på hälso- och sjukvårdens område definierar icke legitimerad personal som hälso- och sjukvårdspersonal under förutsättning att denna arbetar vid sjukvårdsinrättning eller direkt biträder eller hjälper legitimerad personal i vården av patient.</p> <p>Termen vårdgivare har undvikits för begreppet eftersom den är definierad i olika juridiska och administrativa sammanhang med olika prefix och suffix.</p> <p>Begreppet är detsamma som definierats som Vårdgivare¹ i Landstingsförbundet 1998: Nationella termer med definitioner och regelverk inom hälso- och sjukvårdsstatistiken.</p>
Svensk lag	Lag om yrkesverksamhet på hälso- och sjukvårdens område SFS 1998:531
Svensk källa	Socialstyrelsen: arbetsmaterial augusti 2001
Engelsk term	health care professional
Engelsk definition	person involved in the direct provision of <i>health care services</i>
Engelsk kommentar	<p>Examples: General medical practitioner, medical consultant, therapist, dentist, nurse, social worker, radiographer, etc.</p> <p>Note 1: According to this definition, organisations responsible for the funding, payment, or reimbursement of health care provision are not <i>health care providers</i> ; as per this European pre-standard they are considered as a <i>health care third parties</i>.</p> <p>Note 2: According to this definition, <i>health care provider</i> is a superordinate concept to <i>health care organisation</i>, and <i>health care professional</i>.</p>
Engelsk källa	CEN/TC251:ENV13940 Contsys:[ENV 1613:1995, modified]
Anmärkning	Kardinaliteten i sambandet med hälso- och sjukvårdsorganisation är annan än i Contsys.
ID-nummer	6.8
Begreppsmodell	Se under begreppet hälso- och sjukvårdsorganisation.

Svensk term	annan hälso- och sjukvårdsintressent
Svensk definition	<i>hälso- och sjukvårdsintressent</i> som finansiellt eller i praktisk handling stöder <i>hälso- och sjukvårdstjänst</i>
Svensk kommentar	Begreppet omfattar finansiärer samt närstående som medverkar i vården, dessutom myndigheter och fristående organisationer samt personer som utgör stöd i vården av en patient.
Svensk källa	Socialstyrelsen: arbetsmaterial augusti 2001
Engelsk term	health care third party
Engelsk definition	party involved in supporting <i>health care services</i> , financially or practically
Engelsk kommentar	Note: According to this definition, a relative, any party responsible for social support, or for the funding, payment, or reimbursement of health care provision are <i>health care third parties</i> .
Engelsk källa	CEN/TC251:ENV13940 Contsys
ID-nummer	6.9
Begreppsmodell	<pre> graph TD A["Annan hälso- och sjukvårdsintressent English term = health care third party"] B["Annan organisation"] C["Annan vårdare English term = other carer"] B --> A C --> A </pre>

Svensk term	annan vårdare
Svensk definition	<i>annan hälso- och sjukvårdsintressent</i> i form av person som medverkar i det dagliga livets aktiviteter eller tillhandahåller social stödinsats
Svensk kommentar	Begreppet inkluderar närstående och var och en som hjälper till i vården av en patient.
Svensk källa	Socialstyrelsen: arbetsmaterial augusti 2001
Engelsk term	other carer
Engelsk definition	party providing assistance for activities of daily living, or social support
Engelsk kommentar	Examples: A relative, a neighbour, or any natural carer, a social worker.
Engelsk källa	CEN/TC251:ENV13940 Contsys
ID-nummer	6.10
Begreppsmodell	Se sidan 11 samt under annan hälso- och sjukvårdsintressent.

Svensk term	annan organisation
Svensk definition	<i>annan hälso- och sjukvårdsintressent i form av organisation</i>
Svensk kommentar	Begreppet inkluderar t.ex. socialtjänst och frivilligorganisationer.
Svensk källa	Socialstyrelsen: arbetsmaterial augusti 2001
Engelsk term	saknas i Contsys original
Engelsk definition	saknas i Contsys original
Engelsk källa	saknas i Contsys original
ID-nummer	6.11.sv
Begreppsmodell	Se sidan 11 samt under annan hälso- och sjukvårdsintressent

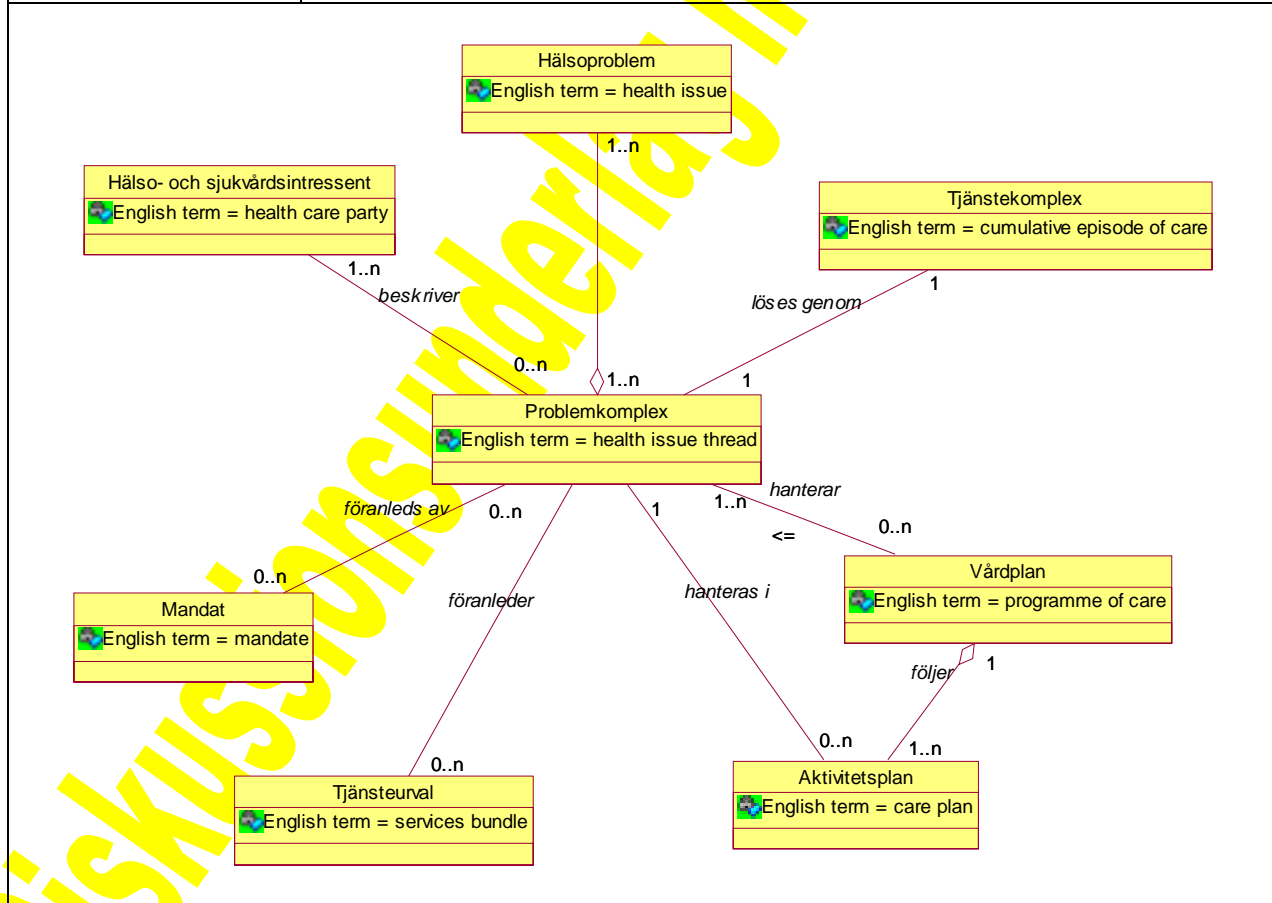
Svensk term	medicinteknisk produkt
Svensk definition	produkt som bidrar till adekvat <i>hälso- och sjukvård</i>
Svensk lag	Lag om medicintekniska produkter SFS 1993:584; SOSFS 1994:2; SOSFS 1994:20; SOSFS 1998:12; SOSFS 1999:23 samt Förordning 1993:876
Svensk källa	Socialstyrelsen: arbetsmaterial augusti 2001
Engelsk term	saknas i Contsys original
Engelsk definition	saknas i Contsys original
Engelsk källa	saknas i Contsys original
Anmärkning	Contsys begreppsmodell har justerats vid anpassning till svenska förhållanden. I lagstiftningen definieras medicinteknisk produkt, vartill räknas allt som tillverkats i syfte att bidra till en adekvat hälso- och sjukvård. Läkemedel är uttryckligt undantagna. En urinkateter, en injektionsspruta, en hjärt-lungmaskin, en peang, en röntgenapparat, en diatermiapparat är alla medicintekniska produkter. I arbetet med kontinuitet i vården avgränsas sådana medicintekniska produkter som – efter programmering av ansvarig personal hos tillverkaren eller hos hälso- och sjukvårdsproducenten – självständigt kan styra processer (t.ex. droppräknare) eller registrera och presentera data (t.ex. EKG-apparat).
ID-nummer	6.12.sv

Hälsoproblem och deras handläggning

Svensk term	hälsoproblem
Svensk definition	problem relaterat till persons hälsa och som uppfattats av <i>hälso- och sjukvårdspersonal</i>
Svensk kommentar	Varje individ har alltid ett hälsotillstånd som grundar sig på fysiska, psykiska och sociala förhållanden hos individen och i hennes omgivning. Under vissa omständigheter kan dessa förhållanden samspela på sådant sätt att individen blir i behov av hälso- och sjukvård. I första hand hänvisas till sjukdom hos individen, men också krav från omgivningen kan vara orsak till ett sådant behov. Till exempel kan behov av intyg om hälsan (för körkort, för anställning, för försäkring etc.) kräva insats från hälso- och sjukvården trots att individen är frisk. Uttryckt behov av hälso- och sjukvård betecknas hälsoproblem. Definitionen inskränker sig till omständigheter, relaterade till individens hälsa, som gör att behovet av hälso- och sjukvård skall prövas.
Svensk källa	Socialstyrelsen: arbetsmaterial augusti 2001
Engelsk term	health issue
Engelsk definition	issue related to the health of a <i>subject of care</i> , as defined by a specific <i>health care party</i>
Engelsk kommentar	<p>Note 1: According to this definition, a <i>health issue</i> can correspond to a health problem, a disease, an illness, a request for a procedure (therapeutic or preventive) by the <i>subject of care</i> or another <i>health care party</i>, etc. Therefore, <i>health issue</i> is a superordinate concept to "health problem", "disease", "illness", etc.</p> <p>Note 2: A <i>health issue</i> is given a label, which may be a diagnosis, a problem or another topic.</p> <p>Note 3: A <i>health issue</i> may be collective, such as an epidemic, a nosocomial infection, etc., in which case the subject of care is clearly a group of patients.</p> <p>Note 4: A <i>health issue</i> may or may not lead to a request for a health care provider's intervention; thus while an <i>episode of care</i> is necessarily related to a <i>health issue</i>, conversely a <i>health issue</i> does not necessarily result in an <i>episode of care</i>.</p> <p>Note 5: From the EHCR point of view, a <i>health issue</i> defines a folder of a Problem-Orientated Medical Record (POMR). This folder corresponds to an <i>episode of care</i>, and it gathers all data and information elements regarding a <i>health issue</i>.</p> <p>Examples: A loss of weight, an immunisation, a heart attack, a drug addiction, a case of meningitis in the school, a water fluoridation, a health certificate, an injury, a dermatitis, etc.</p>
Engelsk källa	CEN/TC251:ENV13940 Consys
Anmärkning	<p>Definitionen har ändrats vid anpassning till svenska förhållanden.</p> <p>Justering av modellen gjord vid anpassning till svenska förhållanden då hälsoproblem inte anses relatera direkt till aktivitetsplan och vårdplan.</p> <p>I den engelska definitionen anges under not 4 att ett hälsoproblem inte behöver leda till ingripande från hälso- och sjukvårdspersonals sida. Samtidigt framgår av sambanden i begreppsmodellen att hälsoproblem föreligger hos en patient. En person blir inte patient förrän hälsoproblemet uppfattats av hälso- och sjukvårdspersonal och därvid uppfattats sådant att personen skall registreras för vård. Det finns således en inkonsekvens i engelskans not 4 som inte påverkar begreppsdefinitionen i övrigt, och den svenska termen bedöms beteckna samma begrepp som den engelska.</p> <p>Den engelska not 3 antyder att patient kan vara ett kollektivt begrepp. Det är definierat som en enda individ, och not 3 har inte aktualitet i denna standard.</p>
ID-nummer	7.1
Begreppsmodell	

Svensk term	problemkomplex
Svensk definition	gruppering av flera <i>hälsoproblem</i> som sett ur en <i>hälso- och sjukvårdsintressents</i> perspektiv hör samman
Svensk kommentar	<p>Problemkomplex är ett sätt att gruppera hälsoproblem för att på bästa sätt beskriva och tillgodose patientens vårdbehov.</p> <p>Kopplat till en vårdprocess kan problemkomplexet illustrera hur patientens tillstånd ändras på grund av given behandling.</p> <p>Ett problemkomplex kan innehålla samtliga skilda hälsoproblem som handläggs under en kontaktperiod.</p> <p>Hälso- och sjukvårdspersonal kan, såväl som en hälso- och sjukvårdsorganisation (ett vårdlag, de närvarande vid en problemrond, ett operationslag etc.), definiera ett problemkomplex. En annan hälso- och sjukvårdsintressent eller patienten själv kan också definiera problemkomplexet (Försäkringskassan: alla sjukskrivningsorsaker för en patient; patienten: alla sina aktuella besvär; socialtjänsten: de problem som föranleder insatser men inga andra aktuella problem).</p> <p>Problemkomplexet är dynamiskt och kan under vårdprocessen formas av olika hälsoproblem.</p>
Svensk källa	Socialstyrelsen: arbetsmaterial augusti 2001
Engelsk term	health issue thread
Engelsk definition	abstract construct linking several <i>health issues</i> , defined by a <i>health care party</i>
Engelsk kommentar	<p>Note 1: The <i>health issue thread</i> concept unifies or reconciles the whole range of labels given to <i>health issues</i> in relation to the variety of scopes of each of several <i>health care parties</i>, particularly of the <i>health care providers</i>.</p> <p>Note 2: The <i>health care party</i> that defines the <i>health issue thread</i> may belong to the same set of <i>health care parties</i> involved in the care process, or belong to another organisation, i.e. a <i>health care third party</i>. the <i>health issue thread</i> can be given a name (a label), that can be agreed upon or not between the parties involved.</p> <p>Note 3: A <i>health issue thread</i> may be established by one <i>health care professional</i> or by a team (e.g. a co-ordination committee).</p> <p>Note 4: A <i>health issue thread</i> can be built step-by-step, by allowing each <i>health care professional</i> to add his/her perspective into a common <i>health issue thread</i>.</p> <p>Note 5: Different <i>health care parties</i> (especially <i>health care professionals</i>) may use different criteria for their <i>health issue threads</i>. Therefore an "Episode of Shared Care" may include or not particular acts/ services/ contacts, depending on the definition of the <i>health issue thread</i>.</p> <p>Note 6: The basic definition of an <i>cumulative episode of care</i> being related to a <i>health issue thread</i>, it can be specific to a <i>health care party</i>.</p> <p>A <i>health issue thread</i>, seen from the particular perspective of a <i>health care party</i>, defines a specific <i>cumulative episode of care</i>.</p> <p>Note 7: Under the responsibility of a designated <i>health care party</i>, a <i>health issue thread</i> being defined as a link between several <i>health issues</i>, delineates a <i>cumulative episode of care</i>, i.e. a partial or comprehensive synthesis of <i>health care party</i>-related <i>episodes of care</i>.</p> <p>Note 8: A collective decision (before, during or after the health care interventions) may define a <i>health issue thread</i>, and thus an idea of "episode" accepted by all the <i>health care professionals</i> involved.</p> <p>Note 9: A <i>health issue thread</i> defines a folder of a virtual patient record, as the union of all the local folders of patient records regarding the local <i>health issues</i> included in this</p>

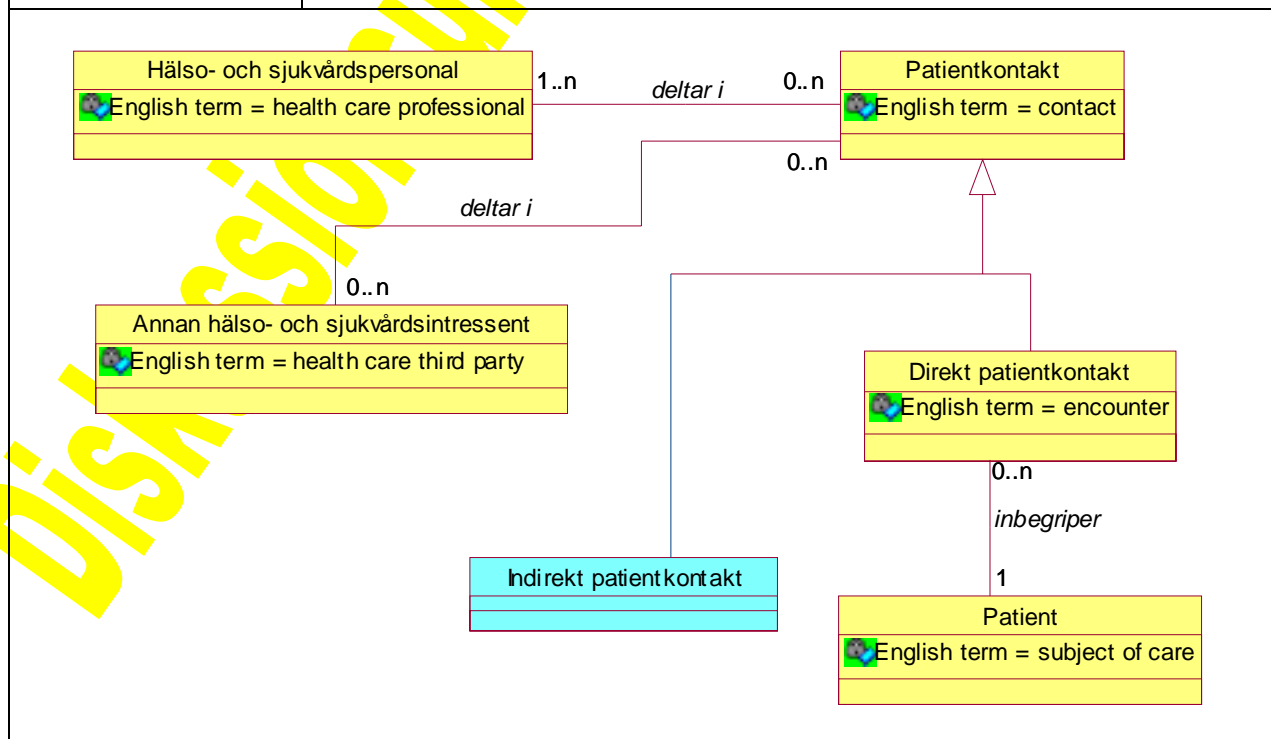
	<p><i>health issue thread</i>. From this <i>health issue thread</i> is derived a folder of a virtual Problem-Orientated Medical Record (POMR), which corresponds to a <i>cumulative episode of care</i> that gathers all data and information elements regarding one <i>health issue thread</i>.</p> <p>Note 10: Two <i>health issues</i> may sometimes only be recognised as belonging to the same <i>health issue thread</i> late in the process of care. Conversely, two <i>health issues</i> thought initially to belong to the same <i>health issue thread</i> may need to be separated later.</p> <p>Examples: A low back pain, known for many years by the subject's of care GP, treated several times by the physiotherapist who labelled it a scoliosis, and currently candidate for a specific orthopaedic intervention. A case labelled social problem by the GP after being treated by the psychiatrist for minor depression and the rhumathologist for osteo-arthritis. A type 2 diabetes treated by a GP, a nurse, an endocrinologist, and a vascular surgeon.</p>
Engelsk källa	CEN/TC251:ENV13940 Contsys
Anmärkning	<p>Contsys begreppsmodell har justerats vid anpassning till svenska förhållanden.</p> <p>Eftersom problemkomplexet ligger till grund för de aktiviteter/tjänster som väljs ut, relaterar det direkt också till aktivitetsplanen och inte endast till vårdplanen.</p>
ID-nummer	7.2



Vårdverksamhet i ett kontinuitetsperspektiv

Svensk term	kontaktperiod
Svensk definition	<i>tidsintervall</i> under vilket en eller flera <i>patientkontakter</i> äger rum mellan <i>patient</i> och <i>hälso- och sjukvårdsproducent</i> inom ramen för ett <i>hälso- och sjukvårdsmandat</i>
Svensk kommentar	Eftersom ett hälso- och sjukvårdsmandat kan leda till flera vårdtillfällen kommer dessa att ingå i samma kontaktperiod. En kontaktperiod kan bestå av flera kontaktperioder om kontakter förekommer mellan patient och flera hälso- och sjukvårdsorganisationer inom ramen för ett vårduppdrag, och om dessa i sin tur tillhör en och samma hälso- och sjukvårdsorganisation. En viktig koppling i detta begrepp är till hälso- och sjukvårdsproducenten. Hur denna definieras konkret i det enskilda fallet avgör hur kontaktperioden avgränsas.
Svensk källa	Socialstyrelsen: arbetsmaterial augusti 2001
Engelsk term	period of service
Engelsk definition	time interval during which one or more <i>contacts</i> occur between a <i>subject of care</i> and a <i>health care provider</i> in the framework of a <i>care mandate</i>
Engelsk kommentar	Note 1: Whenever the considered in a <i>period of service</i> is a <i>health care organisation</i> , this <i>period of service</i> encompasses all <i>contacts</i> with all the <i>health care professionals</i> who have a rôle in that <i>health care organisation</i> . Note 2: As well as a <i>health care organisation</i> (a hospital department, a care unit, an outpatient clinic, a day hospital, a health care team, etc.) may be part of another <i>health care organisation</i> (a hospital), a <i>period of service</i> may be part of another <i>period of service</i> . Examples: A hospital stay, a series of radiotherapy sessions at an outpatient clinic, etc.
Engelsk källa	CEN/TC251:ENV13940 Consys
Anmärkning	Definitionen har ändrats vid anpassning till svenska förhållanden. Medan ett besök (i öppen vård) räknas som <i>contact</i> och ett vårdtillfälle (i sluten vård) räknas som <i>period of service</i> i den engelska texten står det klart att båda dessa företeelser räknas som <i>patientkontakt</i> i Sverige, medan flera på varandra följande besök eller vårdtillfällen bildar en <i>kontaktperiod</i> .
ID-nummer	8.1
Begreppsmodell	Se Consys original, http://www.centc251.org/TCMeet/Doclist/TCdoc00/N00-053.pdf

Svensk term	patientkontakt
Svensk definition	kontakt då <i>hälso- och sjukvårdspersonal</i> utför <i>hälso- och sjukvårdstjänst</i>
Svensk kommentar	Avser både direkt och indirekt patientkontakt. I en patientkontakt deltar alltid hälso- och sjukvårdspersonal. Om patient deltar i kontakten är det en direkt patientkontakt, se denna term. I en patientkontakt kan även annan hälso- och sjukvårdsintressent delta.
Svensk källa	Socialstyrelsen: arbetsmaterial augusti 2001
Engelsk term	contact
Engelsk definition	situation on the uninterrupted course of which one <i>health care provider</i> performs <i>health care services</i> for a <i>subject of care</i> , and/ or accesses his or her <i>health care record</i>
Engelsk kommentar	Note 1: Since a <i>contact</i> may address more than one <i>health issue</i> , it may relate to more than one <i>episode of care</i> . Note 2: ENV 12967-1 defines a <i>contact</i> as the "time interval that the <i>health care organisation</i> wishes to register for several organisational, clinical, administrative purposes during which the clinical state of a <i>subject of care</i> is under the active consideration of the <i>health care organisation</i> and/or care activities are provided to the <i>subject of care</i> ." ENV 12967-1 definition is accompanied by the Note : "The criteria according to which <i>contacts</i> are defined and managed may vary across organisations, according to the different administrative procedures and national regulations. Normally, a contact is where the <i>subject of care</i> comes into <i>direct contact</i> with the <i>health care organisation</i> , but it may also include case conferences and case Note reviews where the <i>subject of care</i> is not necessarily present." Note 3: During a <i>contact</i> , the <i>health care professional</i> may interact with the <i>subject of care</i> , an <i>other carer</i> , a <i>health care device</i> , a <i>health care software</i> or the EHCR.
Engelsk källa	CEN/TC251:ENV13940 Contsys
Anmärkning	Contsys begreppsmodell har justerats vid anpassning till svenska förhållanden.
ID-nummer	8.2



Svensk term	ej översatt
Svensk definition	begreppet används inte i denna översättning
Svensk kommentar	Det engelska begreppet omfattar dokumentation i journal då patienten inte är närvarande. Denna typ av patientkontakt inkluderas i det svenska begreppet indirekt patientkontakt, se denna term.
Svensk källa	Socialstyrelsen: arbetsmaterial augusti 2001
Engelsk term	record_access_and_update
Engelsk definition	<i>contact restricted to the access to the health care record of a subject of care by a health care provider for reading and writing data or pieces of information, out of the presence of that subject of care</i>
Engelsk kommentar	<p>Note 1: A <i>record access and update</i> is subject to access rights, as per ENV 13606-3.</p> <p>Note 2: A record access without any update is a security matter, and therefore lies outside the scope of the current document.</p> <p>Note 3: If the <i>health care provider</i> is a <i>health care organisation</i>, it may occur that access rights be granted to a given individual (a <i>health care professional</i>), or instead to a category of <i>health care professionals</i> playing the same role within that <i>health care organisation</i> (for instance to the nurses, to the doctors, etc.)</p> <p>Examples: Inclusion of lab tests results in the record, revision of the conclusions of previous encounters, etc.</p>
Engelsk källa	CEN/TC251:ENV13940 Contsys
ID-nummer	8.2.1
Begreppsmodell	Begreppet har exkluderats ur den svenska begreppsmodellen.

Diskussionsunderlag inför Socialstyrelsen 2007

Svensk term	direkt patientkontakt
Svensk definition	<i>patientkontakt</i> då hälso- och sjukvårdspersonal utför hälso- och sjukvårdstjänst i direkt kontakt med <i>patient</i>
Svensk kommentar	<p>Avser t.ex. besök och vårdtillfälle, hemsjukvårdsåtgärd, korrespondens eller telefonkontakt direkt med patienten. Varje sådan vårdkontakt skall innefatta dokumentation i patientjournalen.</p> <p>I en direkt patientkontakt – liksom i generaliseringen patientkontakt – deltar alltid en eller flera hälso- och sjukvårdsproducenter. Dessa utgörs av hälso- och sjukvårdspersonal hos en eller flera hälso- och sjukvårdsorganisationer. Vid en rond kan hälso- och sjukvårdspersonal från olika hälso- och sjukvårdsorganisationer delta och ha direkt kontakt med en patient. Under ett vårdtillfälle har patienten med säkerhet kontakt med flera hälso- och sjukvårdsproducenter.</p> <p>Av patientjournalagen framgår att väsentliga uppgifter om bakgrunden till vården, såsom vidtagna och planerade åtgärder, skall dokumenteras i journalen. Dokumentationen är i sig alltså ett eget begrepp som i Sverige kopplas till patientkontakten genom lagstiftning.</p>
Svensk källa	Socialstyrelsen: arbetsmaterial augusti 2001
Engelsk term	encounter
Engelsk definition	situation on the uninterrupted course of which one <i>health care professional</i> delivers <i>health care services</i> to a <i>subject of care</i> , accesses his or her <i>health care record</i> , and updates it
Engelsk kommentar	Examples: A consultation at a GP's surgery, a home visit, a session of wound dressing by a nurse, a session of occupational therapy, a session of physiotherapy, etc.
Engelsk källa	CEN/TC251:ENV13940 Consys
Anmärkning	<p>Definitionen har ändrats vid anpassning till svenska förhållanden.</p> <p>Consys begreppsmodell har justerats vid anpassning till svenska förhållanden.</p> <p>I enlighet med texten under svensk kommentar ovan relaterar direkt patientkontakt till hälso- och sjukvårdsproducent och inte hälso- och sjukvårdspersonal. Eftersom direkt patientkontakt är en specialisering av patientkontakt med alla relationer nedärvda sätts relationen till det senare, generaliserade, begreppet.</p>
ID-nummer	8.2.2
Begreppsmodell	<pre> classDiagram class Patientkontakt { English term = contact } class Direkt_patientkontakt { English term = encounter } class Halsa_och_sjukvardspersonal { English term = health care professional } class Kontaktkomponent { English term = contact element } Patientkontakt < -- Direkt_patientkontakt Halsa_och_sjukvardspersonal "1..n" -- "0..n" Patientkontakt : deltar i Kontaktkomponent "1..n" o-- "1" Direkt_patientkontakt </pre>

Svensk term	indirekt patientkontakt
Svensk definition	<i>patientkontakt</i> då hälso- och sjukvårdspersonal utför hälso- och sjukvårdstjänst utan direkt kontakt med <i>patient</i>
Svensk kommentar	<p>Avser konferens mellan hälso- och sjukvårdspersonal samt mellan hälso- och sjukvårdsproducent och annan hälso- och sjukvårdsintressent såsom närstående, myndigheter och hjälporganisationer. Begreppet inkluderar "ensidig kontakt", där hälso- och sjukvårdspersonal arbetar med patientjournalen utan kontakt med annan person, t.ex. införande av provsvar och journalläsning för reviderad bedömning som därefter journalförs.</p> <p>Av patientjournallagen framgår att väsentliga uppgifter om planerade åtgärder skall dokumenteras i journalen. Dokumentationen är i sig alltså ett eget begrepp som i Sverige kopplas till patientkontakten genom lagstiftning. Även åtgärder som utförs utan direkt kontakt med patienten skall journalföras på det sätt patientjournalagen föreskriver.</p>
Svensk källa	Socialstyrelsen: arbetsmaterial augusti 2001
Engelsk term	saknas i Contsys original
Engelsk definition	saknas i Contsys original
Engelsk källa	saknas i Contsys original
ID-nummer	8.2.3.sv
Begreppsmodell	Se under patientkontakt!

Svensk term	kontaktkomponent
Svensk definition	del av <i>patientkontakt</i> som avser endast ett <i>hälsoproblem</i>
Svensk kommentar	<p>Under en <i>patientkontakt</i> hanteras ett eller flera hälsoproblem. Handläggningen av varje enskilt hälsoproblem utgör en kontaktkomponent.</p> <p>Exempel: Den del av ett besök som hanterar högt blodtryck är en kontaktkomponent; den del av besöket som hanterar diabetes mellitus är en annan kontaktkomponent.</p>
Svensk källa	Socialstyrelsen: arbetsmaterial augusti 2001
Engelsk term	contact element
Engelsk definition	part of a <i>contact</i> that specifically addresses one and only one <i>health issue</i>
Engelsk kommentar	<p>Note 1: Several <i>contact elements</i> may take place during the course of a <i>contact</i>.</p> <p>Note 2: A <i>contact element</i> is part of one and only one <i>contact</i>, and of one and only one <i>episode of care</i>.</p> <p>Note 3: This elementary concept proves very useful for data management in general, but may have little operational value in actual health care delivery.</p> <p>Examples: That part of a consultation that addresses the follow-up of a hypertension, besides another part of the same consultation devoted to the treatment of diabetes mellitus.</p>
Engelsk källa	CEN/TC251:ENV13940 Contsys
ID-nummer	8.3
Begreppsmodell	Se Contsys original, http://www.centc251.org/TCMeet/Doclist/TCdoc00/N00-053.pdf

Svensk term	vårdepisod
Svensk definition	samtliga <i>kontaktkomponenter</i> som avser ett och samma <i>hälsoproblem</i>
Svensk kommentar	<p>En patientkontakt kan tillhöra flera vårdepisoder, eftersom flera hälsoproblem kan handläggas under en patientkontakt. Två olika vårdepisoder kan alltså ha såväl gemensamma som egna patientkontakter. I Consys tillkommer begreppet med termen kontaktkomponent för att kunna skilja ut den del av en patientkontakt som skall föras till en speciell vårdepisod.</p> <p>Exempel: Den samlade handläggningen av en patients höga blodtryck, den samlade handläggningen av blindtarmsinflammation hos samma patient. Vårdepisoden börjar med den första patientkontakten avseende ett hälsoproblem och avslutas med den sista patientkontakten för samma hälsoproblem.</p>
Svensk källa	Socialstyrelsen: arbetsmaterial augusti 2001
Engelsk term	episode of care
Engelsk definition	situation encompassing all <i>contact elements</i> related to the same <i>health issue</i>
Engelsk kommentar	<p>Note 1: An <i>episode of care</i> starts with the very first contact with a health care provider for a health issue, and it ends after the completion of all health services related to the latest contact with that health care provider for the same health issue. An essential feature attached to an <i>episode of care</i> is the time interval delineated by the attributes <i>start date and time</i> and <i>end date and time</i>. While the statement of the start date is generally easy by definition, the identification of the end date may be subject to specific rules that have to be agreed upon locally.</p> <p>Note 2: For practical reasons essentially (e.g. the need to state start and end dates), and also because it relates specifically to a health issue, and thus to a given health care provider, an <i>episode of care</i> may not coincide with an "episodes of illness" (or of disease, or of whatever kind of health-related issue). In this European pre-standard, whenever the term "episode" is used, it is to be understood as a deprecated term for <i>episode of care</i>.</p> <p>Note 3: From the EHCR point of view, an <i>episode of care</i> leads to a view over all <i>contact elements</i> related to the same <i>health issue</i>. This suggests a Problem-Orientated Medical Record (POMR), a folder of which corresponds to an <i>episode of care</i> that gathers all data and information elements regarding the same <i>health issue</i>.</p> <p>Note 4: <i>Episodes of care</i> defined by various health care providers can be linked together according to a <i>health issue thread</i>, leading to a <i>cumulative episode of care</i> encompassing all <i>contact elements</i> related to many health care providers.</p> <p>Note 5: A <i>period of service</i> may deal with several health issues and thereby be linked to several <i>episodes of care</i>. These <i>episodes of care</i> are thus said to be "concurrent".</p> <p>Examples: An episode of urinary tract infection, an episode of cholecystectomy, etc.</p>
Engelsk källa	CEN/TC251:ENV13940 Consys
ID-nummer	8.4
Begreppsmodell	Se Consys original, http://www.centc251.org/TCMeet/Doclist/TCdoc00/N00-053.pdf

Svensk term	tjänstekomplex
Svensk definition	alla genomförda <i>hälso- och sjukvårdstjänster</i> som relaterar till ett <i>problemkomplex</i>
Svensk kommentar	Medan vårdplanens och aktivitetsplanens planerade tjänster i relation till ett problemkomplex beskrivs i tjänsteurvalet, visar tjänstekomplexet hur kontaktkomponenterna, grupperade i vårdepisoder, tillsammans bildar en struktur som innefattar de genomförda tjänsterna i relation till problemkomplexet. Tjänstekomplex är framför allt ett perspektiv för planering av verksamhet, uppföljning/statistik, ekonomi och övrig administrativ hantering.
Svensk källa	Socialstyrelsen: arbetsmaterial augusti 2001
Engelsk term	cumulative episode of care
Engelsk definition	situation encompassing the occurrence of all <i>health care services</i> related to only one <i>health issue thread</i>
Engelsk kommentar	<p>Note 1: A <i>cumulative episode of care</i> starts with the very first <i>encounter</i> with a <i>health care provider</i> for a <i>health issue</i> considered in a <i>health issue thread</i>, and ends after the completion of all <i>health services</i> related to the latest <i>encounter</i> with any <i>health care provider</i> for a <i>health issue</i> encompassed in the same <i>health issue thread</i>.</p> <p>Note 2: As different <i>health issue threads</i> may be considered, that reconcile the perspectives of different <i>health care parties</i> (e.g. a care team manager, or a health authority) or sets of <i>health care parties</i>, there may exist different <i>health issue threads</i> according to the specific perspectives of those sets of <i>health care parties</i> that justify building up such <i>health issue threads</i>. As a consequence there may exist as many <i>cumulative episodes of care</i> as there exists such <i>health issue threads</i>.</p> <p>Note 3: From the EHCR point of view, a <i>cumulative episode of care</i> leads to a view over all <i>contact elements</i> related to those <i>health issues</i> that are linked by the same <i>health issue thread</i>. This suggests a —possibly virtual— Problem-Orientated Medical Record (POMR), a folder of which corresponds to a <i>cumulative episode of care</i> that gathers all data and information elements regarding one <i>health issue thread</i>.</p> <p>Examples: A cumulative episode of diabetes mellitus, a cumulative episode of breast cancer, etc.</p>
Engelsk källa	CEN/TC251:ENV13940 Consys
ID-nummer	8.5
Begreppsmodell	Se Consys original, http://www.cenc251.org/TCMeet/Doclist/TCdoc00/N00-053.pdf

Aktiviteter och olika former av beslutsstöd

Svensk term	klinisk riktlinje
Svensk definition	systematiskt utarbetad riktlinje för handläggning av <i>hälsoproblem</i>
Svensk kommentar	<p>Kliniska riktlinjer kan vara publicerade i vetenskapliga skrifter eller samlade i internationella, nationella eller regionala rekommendationer men också utgöras av kunskapstraditionen.</p> <p>Kliniska riktlinjer avser ingen särskild patient. Den skall återspegla vetenskap och beprövad erfarenhet.</p> <p>Kliniska riktlinjer bör vara strukturerade och innefatta standardkriterier och indikatorer för mätning.</p> <p>Riktlinjerna är rådgivande och kan användas såväl för utarbetande av vårdprogram som direkt i det kliniska arbetet.</p> <p>Exempel: Kliniska riktlinjer för arteriell hypertension, för diabetes, för graviditetsuppföljning, för kejsarsnitt osv.</p>
Svensk källa	Socialstyrelsen: arbetsmaterial augusti 2001
Engelsk term	clinical guideline
Engelsk definition	set of systematically developed statements to assist the decision of <i>health care parties</i> about <i>health care services</i> to be provided with regard to a <i>health issue</i> in specified clinical circumstances
Engelsk kommentar	<p>Note 1: <i>Clinical guidelines</i> are usually rather generic, and they concern no actual <i>subject of care</i> in particular. While they generally reflect a broad statement of good practice, they may sometimes include multiple operational details.</p> <p>Note 2: <i>Clinical guidelines</i> should be structured and contain standard criteria and indicators for measurement.</p> <p>Examples: <i>Clinical guidelines</i> for hypertension, for diabetes, for pregnancy follow-up, for Caesarean section, etc.</p>
Engelsk källa	CEN/TC251:ENV13940 Consys
ID-nummer	9.1
Begreppsmodell	Se Consys original, http://www.cen251.org/TCMeet/Doclist/TCdoc00/N00-053.pdf

Svensk term	vårdprogram
Svensk definition	<i>klinisk riktlinje</i> anpassad till lokala förhållanden för en viss grupp av <i>patienter</i>
Svensk kommentar	Vårdprogram kan vara lokalt, regionalt och nationellt och bygger vanligen på kliniska riktlinjer.
Svensk källa	Socialstyrelsen: arbetsmaterial augusti 2001
Engelsk term	protocol
Engelsk definition	customisation of a <i>clinical guideline</i> for use in a local context
Engelsk kommentar	Note 1: A protocol is more precise than a clinical guideline. However it does no more concern any subject of care in particular than a clinical guideline. Note 2: Protocols are often presented in a rather formal manner with respect to the roles of health care parties. Examples: Protocols for a heart failure in a emergency department, for treatment and follow-up of urinary infections in children in a health centre, etc.
Engelsk källa	CEN/TC251:ENV13940 Consys
Anmärkning	Observera att engelskans programme of care inte översätts med vårdprogram utan med vårdplan. Ett vårdprogram förutsätts utarbetas på en nivå, där förutsättningarna i den egna organisationen påverkar vårdprogrammets detaljutformning.
ID-nummer	9.2
Begreppsmodell	Se Consys original, http://www.cen251.org/TCMeet/Doclist/TCdoc00/N00-053.pdf

Diskussionsunderlag
2001-11-01

Svensk term	vårdplan
Svensk definition	handling som beskriver planerad <i>hälso- och sjukvård</i> och eventuellt andra insatser för enskild <i>patient</i>
Svensk kommentar	Beskrivning av planerat tjänsteurval som skall utföras för patient till följd av alla kända hälsoproblem och problemkomplex av en eller flera hälso- och sjukvårdsintressenter inom en hälso- och sjukvårdsorganisation baserat på ett eller flera vårdprogram.
Svensk källa	Landstingsförbundet 1998: Nationella termer med definitioner och regelverk inom hälso- och sjukvårdsstatistiken.
Engelsk term	programme of care
Engelsk definition	description of planned and duly personalised <i>services bundles</i> adopted by one <i>healthcare organisation</i> , typically informed by one or more <i>protocols</i> , addressing one or more <i>health issues</i> , accounting for one or more <i>health issue threads</i> , and encompassing all <i>health care activities</i> to be performed for a <i>subject of care</i> by one or more <i>health care parties</i>
Engelsk kommentar	Note: A <i>programme of care</i> is a piece of sharable information (<i>sharable data</i>), and as such is notified in one or more <i>sharable data repositories</i> , where it can be accessed to, according to <i>distribution rules</i> . Examples: A programme for breast cancer that includes primary and secondary prevention and treatment, and involves primary care and hospital care at a regional basis. A programme for the diagnosis of rethinopathy in diabetics by video-retinoscopy, which involves the GP and an ophthalmologist, and implies a specific mobile equipment (video-retinoscope) with a the camera, etc
Engelsk källa	CEN/TC251:ENV13940 Consys
Anmärkning	I vårdplanen kan aktiviteter utförda av patienten själv eller annan vårdare ingå. Vårdplanen kan innefatta flera aktivitetsplaner. Vårdplanen kan vara identisk med aktivitetsplanen när en organisation t.ex. består av en privatpraktiserande sjukgymnast.
ID-nummer	9.3
Begreppsmodell	Se Consys original, http://www.centc251.org/TCMeet/Doclist/TCdoc00/N00-053.pdf

Diskussionsutkast

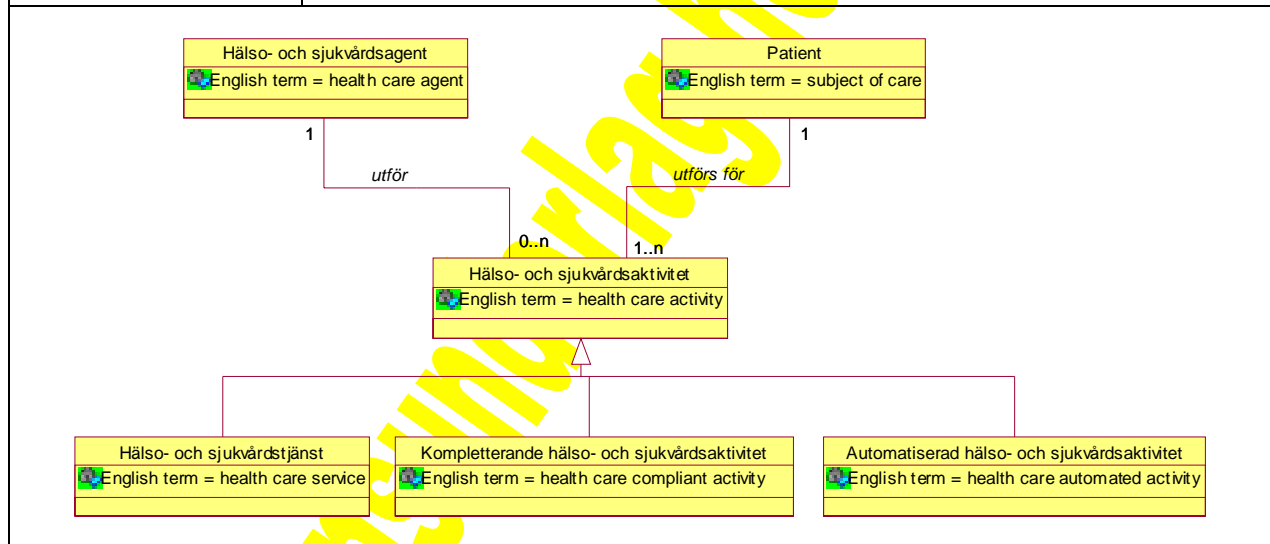
Svensk term	aktivitetsplan
Svensk definition	beskrivning av planerat och individuellt anpassat <i>tjänsteurval</i> relaterat till ett eller flera <i>hälsoproblem</i> omfattande alla <i>hälso- och sjukvårdstjänster</i> som skall utföras för <i>patient</i> av <i>hälso- och sjukvårdspersonal</i>
Svensk källa	Socialstyrelsen: arbetsmaterial augusti 2001
Engelsk term	care plan
Engelsk definition	description of planned and duly personalised <i>services bundles</i> , addressing one or more <i>health issues</i> , and encompassing all <i>health care services</i> to be provided to a <i>subject of care</i> by one <i>health care professional</i>
Engelsk kommentar	Note 1: A <i>care plan</i> can be identical to the <i>programme of care</i> whenever only one <i>health care professional</i> applies the <i>programme of care</i> . Note: A <i>care plan</i> is a piece of sharable information (<i>sharable data</i>), and as such is notified in one or more <i>sharable data repositories</i> , where it can be accessed to, according to <i>distribution rules</i> . Examples: A nurse's <i>care plan</i> . A <i>care plan</i> for immunisation, for smoking cessation, etc.
Engelsk källa	CEN/TC251:ENV13940 Consys
Anmärkning	Detta är således en förteckning över aktiviteter som den enskilda medlemmen i hälso- och sjukvårdspersonalen skall utföra för patient till följd av patientens aktuella hälsoproblem, allt extraerat ur vårdplanen. En aktivitetsplan kan vara identisk med vårdplanen när en organisation t.ex. består av endast en person, t.ex. en privatpraktiserande sjukgymnast.
ID-nummer	9.4
Begreppsmodell	Se Consys original, http://www.cen251.org/TCMeet/Doclist/TCdoc00/N00-053.pdf

Svensk term	mål i vårdplan
Svensk definition	förväntat resultat av vård beskrivet i <i>vårdplan</i>
Svensk kommentar	Vid upprättande av vårdplan skall mål för patientens vård beskrivas.
Svensk källa	Socialstyrelsen: arbetsmaterial augusti 2001
Engelsk term	health care objective
Engelsk definition	desired ultimate achievement of a <i>programme of care</i>
Engelsk kommentar	Examples: To increase the survival of a patient with the breast cancer in a breast cancer screening programme. To reduce the incidence and mortality of tobacco related diseases in a smoking cessation programme. To decrease the incidence of secondary effects to diabetes in an educational programme for diabetics, etc.
Engelsk källa	CEN/TC251:ENV13940 Consys
ID-nummer	9.5
Begreppsmodell	Se Consys original, http://www.cen251.org/TCMeet/Doclist/TCdoc00/N00-053.pdf

Svensk term	mål i aktivitetsplan
Svensk definition	förväntat resultat av planerade aktiviteter beskrivet i <i>aktivitetsplan</i>
Svensk kommentar	Vid upprättande av aktivitetsplan skall mål för varje enskild aktivitet relaterat till patientens vårdplan beskrivas.
Svensk källa	Socialstyrelsen: arbetsmaterial augusti 2001
Engelsk term	health care goal
Engelsk definition	desired achievement of a <i>care plan</i> , considered as an intermediate operational step to reach the ultimate objective of a <i>programme of care</i>
Engelsk kommentar	Examples: To increase the patient's adherence to the treatment in an hypertension programme. To increase the percentage of the ex-smokers in a smoking cessation programme. To increase the control of the systolic and diastolic pressure in a hypertension programme. To increase the knowledge of the disease in an educational programme for diabetics, etc.
Engelsk källa	CEN/TC251:ENV13940 Consys
ID-nummer	9.6
Begreppsmodell	Se Consys original, http://www.cen251.org/TCMeet/Doclist/TCdoc00/N00-053.pdf

Diskussionsunderlag hösten 2001

Svensk term	hälso- och sjukvårdsaktivitet
Svensk definition	aktivitet som utförs för <i>patient</i> av <i>hälso- och sjukvårdsagent</i>
Svensk kommentar	Begreppet omfattar alla tänkbara aktiviteter för patienten och aktiviteten kan också utföras av patienten själv.
Svensk källa	Socialstyrelsen: arbetsmaterial augusti 2001
Engelsk term	health care activity
Engelsk definition	activity performed for a <i>subject of care</i> by a <i>health care agent</i> with the intention of directly or indirectly improving or maintaining the health of that <i>subject of care</i> .
Engelsk källa	CEN/TC251:ENV13940 Contsys
Anmärkning	Contsys begreppsmodell har justerats vid anpassning till svenska förhållanden. Med hänsyn till att patienten är en individ kan en hälso- och sjukvårdsaktivitet inte utföras på mer än en patient. I Contsys anges en eller flera.
ID-nummer	9.7



Svensk term	kompletterande hälso- och sjukvårdsaktivitet
Svensk definition	<i>hälso- och sjukvårdsaktivitet som utförs av annan hälso- och sjukvårdsintressent eller patienten själv</i>
Svensk källa	Socialstyrelsen: arbetsmaterial augusti 2001
Engelsk term	health care compliant activity
Engelsk definition	activity performed for a <i>subject of care</i> by any other <i>health care party</i> than a <i>health care provider</i>
Engelsk kommentar	Note 1: A <i>health care compliant activity</i> may be performed by the <i>subject of care</i> him- or herself. Examples: The cure of a bedsore by a patient's daughter, treatment advise by a chemist, the search for adequate solutions to a health-related social problem, etc.
Engelsk källa	CEN/TC251:ENV13940 Consys
ID-nummer	9.7.2
Begreppsmodell	Se Consys original, http://www.cenc251.org/TCMeet/Doclist/TCdoc00/N00-053.pdf

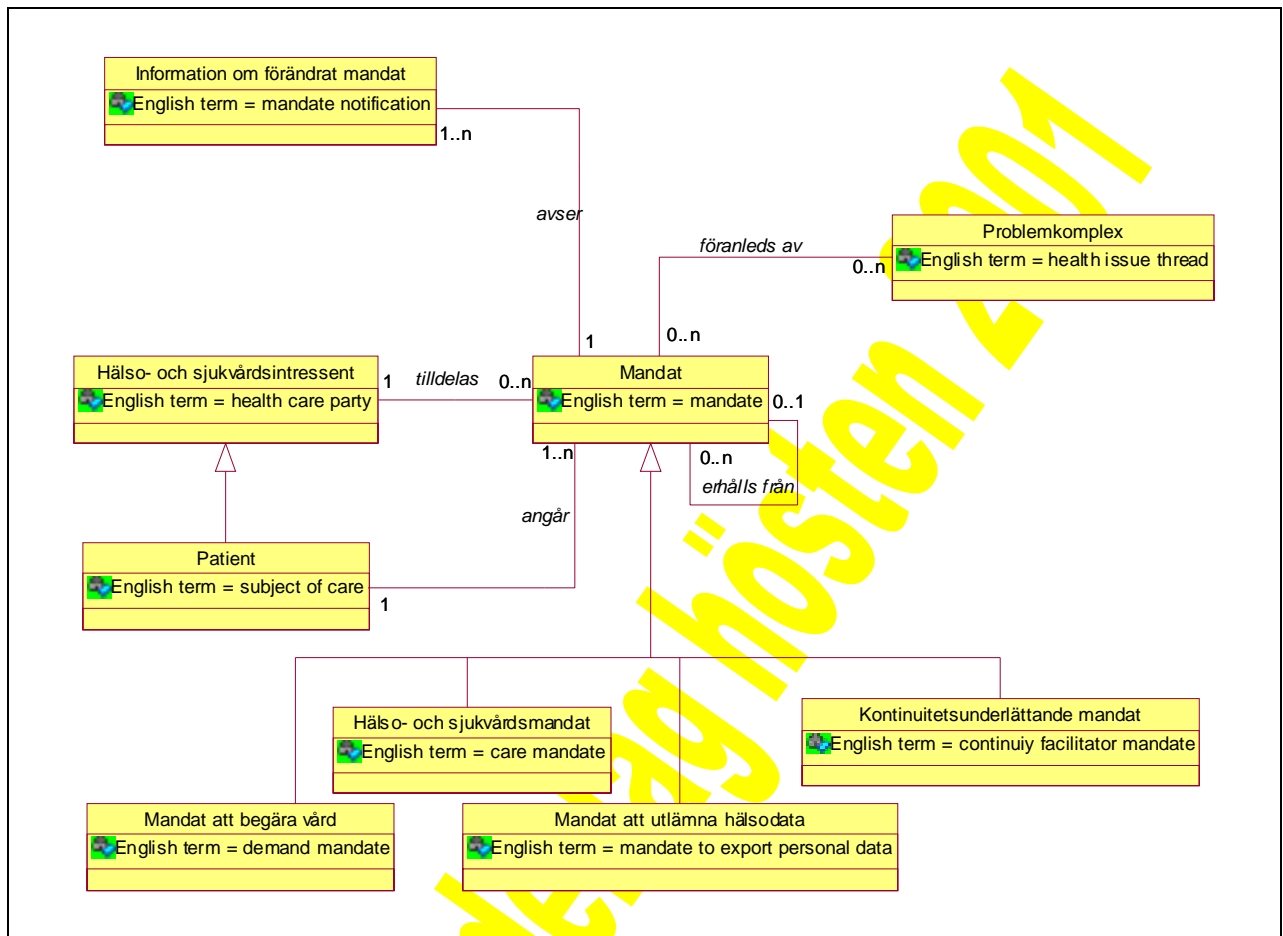
Svensk term	automatiserad hälso- och sjukvårdsaktivitet
Svensk definition	<i>hälso- och sjukvårdsaktivitet som utförs av medicinteknisk anordning eller datorprogram i hälso- och sjukvård</i>
Svensk källa	Socialstyrelsen: arbetsmaterial augusti 2001
Engelsk term	health care automated activity
Engelsk definition	activity performed for a <i>subject of care</i> by a <i>health care device</i> or a <i>health care software</i> , without an immediate command being given by a <i>health care professional</i>
Engelsk kommentar	Example: Activities performed by the machine during a Holter recording programme.
Engelsk källa	CEN/TC251:ENV13940 Consys
ID-nummer	9.7.3
Begreppsmodell	Se Consys original, http://www.cenc251.org/TCMeet/Doclist/TCdoc00/N00-053.pdf

Svensk term	tjänsteurval
Svensk definition	samling av planerade och utförda <i>hälso- och sjukvårdstjänster</i> i relation till ett <i>problemkomplex</i>
Svensk kommentar	Tjänster kopplade till ett hälsoproblem beskrivs i vårdprogram. När en patient vårdas genomförs en samordnad vårdplanering som tar hänsyn till samtliga aktuella problem. Dessa utgör tillsammans ett problemkomplex där perspektivet är vårdplanens. Samtliga tjänster som väljs ut i relation till det definierade problemkomplexet är ett tjänsteurval och förtecknas i vårdplanen.
Svensk källa	Socialstyrelsen: arbetsmaterial augusti 2001
Engelsk term	services bundle
Engelsk definition	set of <i>health care services</i> to be performed, being performed, or having been performed for a <i>subject of care</i> by one or more <i>health care providers</i> in relation to one <i>health issue thread</i> , in the context of a <i>care plan</i> or of a <i>programme of care</i>
Engelsk kommentar	Note: The payment of <i>health care providers</i> may be made on the basis of each individual <i>health care service</i> , of a <i>services bundle</i> , of an <i>episode of care</i> , etc. Examples: All <i>health care services</i> provided to a patient in prevision of, during, and on the aftermath of a planned surgical operation, in relation to that operation.
Engelsk källa	CEN/TC251:ENV13940 Consys
ID-nummer	9.8
Begreppsmodell	Se Consys original, http://www.cen251.org/TCMeet/Doclist/TCdoc00/N00-053.pdf

Diskussionsunderlag

Mandat i vårdkontinuiteten

Svensk term	mandat
Svensk definition	uppdrag, befogenhet och ansvar kopplade till den roll en <i>hälso- och sjukvårdsintressent</i> har i ett visst sammanhang
Svensk kommentar	<p>Ett mandat kan grunda sig på faktiska förhållanden, t.ex.</p> <ul style="list-style-type: none"> • en persons rätt att tala för sig själv • föräldrars automatiska förmyndarskap för sina barn • lagar gällande förmyndare, tvångsvård, lagstadgad rätt att rekvirera hälso- och sjukvårdstjänst såsom blodprov vid misstanke om rattfylleri • bestämmelser om kollektiva hälsoundersökningar • plötslig händelse (olycksfall, katastrof). <p>Mandat är definierat i tiden explicit (t.ex. mandat förenat med tjänst/tjänsteuppdrag, förordnande om tvångsvård) eller implicit (t.ex. föräldrars förmyndarskap till dess barnet uppnått myndig ålder).</p> <p>Mandatet kan anta olika status: föreslaget, beslutat, i kraft, förändrat, upphört.</p>
Svensk källa	Socialstyrelsen: arbetsmaterial augusti 2001
Engelsk term	mandate
Engelsk definition	set of statements explicitly or implicitly defining the scope and limits of the accepted specific role of a <i>health care agent</i> , and explicitly or implicitly delineating his responsibility with regard to this role.
Engelsk källa	CEN/TC251:ENV13940 Contsys
Anmärkning	<p>Definitionen har ändrats vid anpassning till svenska förhållanden.</p> <p>Contsys begreppsmodell har justerats vid anpassning till svenska förhållanden.</p> <p>I originaltexten ställs mandat i relation till hälso- och sjukvårdsagent, dvs. även medicinteknisk anordning och datorprogram. Det är högst tveksamt om en sådan mandattilldelning någonsin förekommer, varför relationen ändrats i den svenska versionen.</p>
ID-nummer	10.1

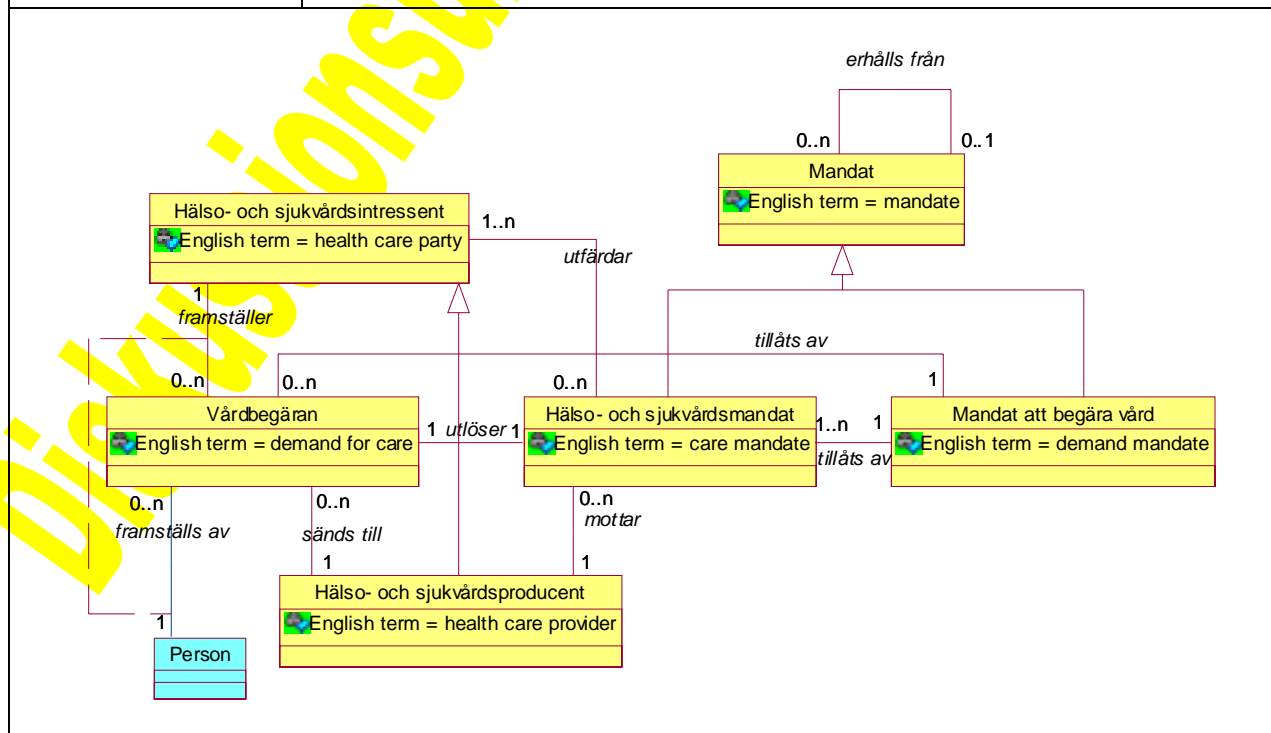


Diskussionsunderlag hösten 2001

Svensk term	mandat att begära vård
Svensk definition	<i>mandat</i> att framställa <i>vårdbegäran</i>
Svensk kommentar	Rätten att begära vård följer mandatets regler och definierar förutsättningarna för att en vårdbegäran skall kunna framställas. Rätten utnyttjas vanligen i första hand av en person för egen del men omfattar också rätten att utfärda remiss, skriva vårdintyg, förordna hälsoundersökning etc.
Svensk källa	Socialstyrelsen: arbetsmaterial augusti 2001
Engelsk term	demand mandate
Engelsk definition	<i>mandate</i> assigned to one or more <i>health care parties</i> to act on behalf of a <i>subject of care</i> in demanding that those <i>health care services</i> that are relevant with regard to a perceived need for care be delivered
Engelsk kommentar	<p>Note 1: A <i>demand for care</i> is usually expressed by a <i>subject of care</i> him/ herself, but there are circumstances where <i>subject of care</i> is not in the position of expressing a <i>demand for care</i>. In that case, it has to be expressed on his/her behalf by another responsible person.</p> <p>Note 2: By law a generic <i>demand mandate</i> may be explicitly or implicitly assigned to certain categories of citizens on the basis of their specific roles. It may also be directly or indirectly made necessary by law that such generic <i>mandates</i> are explicitly established.</p> <p>Examples: A parent is entitled to request care for a child. In some countries, a passer-by is obliged by law to seek care for any endangered person, for Example unconscious after a road accident. On the contrary, any adult may not be granted automatically the right to request care beyond emergency situations for a minor person whom he/ she has temporarily been given the custody of : an explicit <i>mandate</i> has to be provided to the manager of a summer holiday camp, or to the school headmaster.</p>
Engelsk källa	CEN/TC251:ENV13940 Contsys
ID-nummer	10.1.1
Begreppsmodell	Se Contsys original, http://www.centc251.org/TCMeet/Doclist/TCdoc00/N00-053.pdf

Diskussionsmaterial

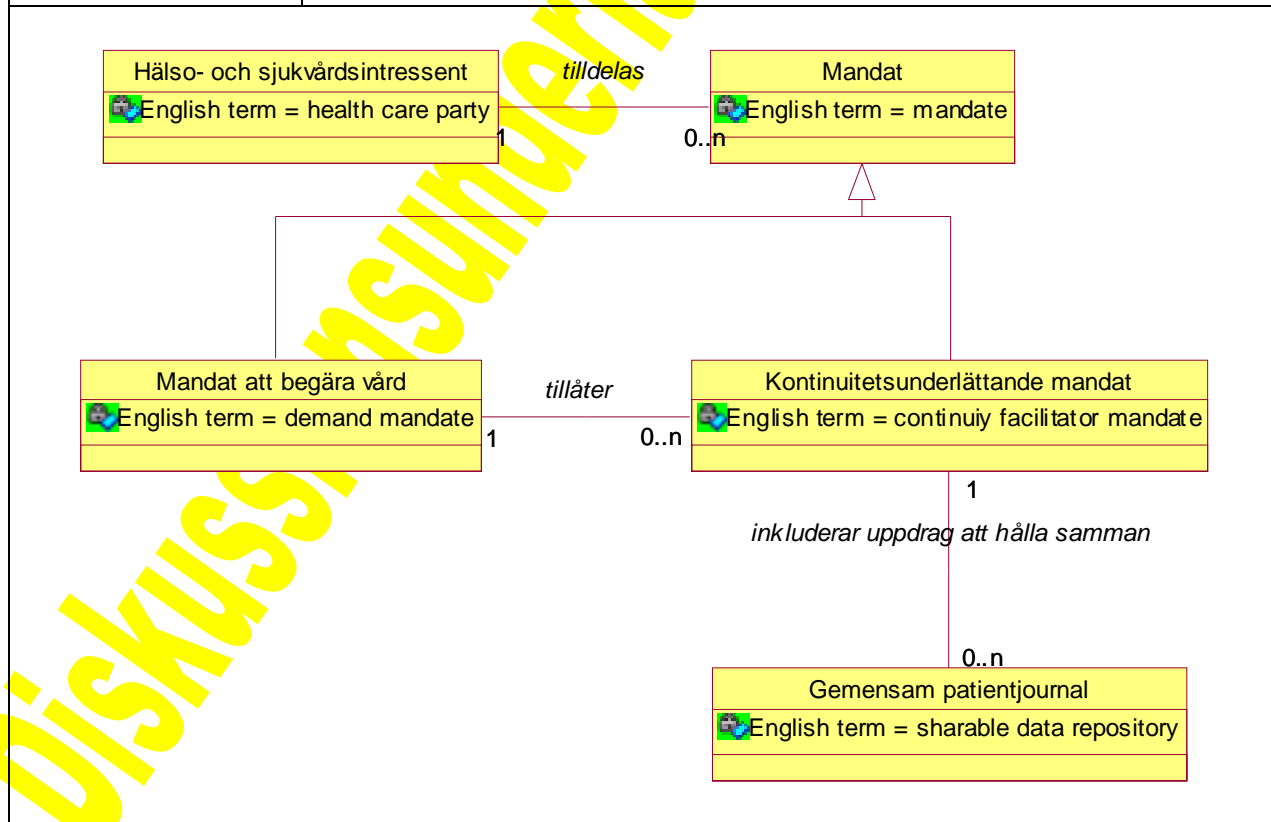
Svensk term	hälso- och sjukvårdsmandat
Svensk definition	<i>mandat för hälso- och sjukvårdsproducent att tillhandahålla och utföra hälso- och sjukvårdstjänster liksom att hantera hälsodata för patient</i>
Svensk kommentar	Ett hälso- och sjukvårdsmandat uppstår när en vårdbegäran prövats och ett vårdåtagande gjorts. Uppdraget inkluderar patientens eventuella val av vårdgivare, principer för val av hälso- och sjukvårdstjänster inom ramen för vårdprogram samt enligt hälso- och sjukvårdspersonalens förslag (såsom uttryckt i vårdplan och aktivitetsplan).
Svensk källa	Socialstyrelsen: arbetsmaterial augusti 2001
Engelsk term	care mandate
Engelsk definition	<i>mandate assigned to one health care provider to perform health care services for a subject of care, as well as to manage locally the information related to the health of that subject of care</i>
Engelsk kommentar	Note: Those <i>health care services</i> can be either pre-specified or left to be decided as per the competence of the mandated <i>health care party</i> . Example: An explicit <i>care mandate</i> may take the form of a declaration that the <i>subject of care</i> would have to sign in order to allow a <i>health care party</i> to perform certain <i>health care services</i> .
Engelsk källa	CEN/TC251:ENV13940 Consys
Anmärkning	Consys begreppsmodell har justerats vid anpassning till svenska förhållanden. I Consys anges relation till hälso- och sjukvårdsintressent som 1..1, där uppdraget ges av sjukvårdsintressenten. I Sverige kommer uppdraget att delas i två eller tre delar som kan ges av en till tre hälso- och sjukvårdsintressenter: 1) remittentens begäran att vård skall ges (hälso- och sjukvårdspersonal till hälso- och sjukvårdspersonal); 2) finansierens betalningsåtagande ("specialistremiss"/landstingsbidrag etc.) och 3) patientens medgivande att bli behandlad. En vårdbegäran kan också framställas av en person utanför Consys begreppsvärld.
ID-nummer	10.1.2



Svensk term	mandat att utlämna hälsodata
Svensk definition	<i>mandat givet till hälso- och sjukvårdspersonal att utlämna patientinformation till annan särskilt angiven hälso- och sjukvårdsintressent</i>
Svensk kommentar	<p>Hantering av medicinsk information styrs i Sverige av en rad lagar, av vilka de fyra viktigaste angivits nedan. Sekretesslagen reglerar i vilka situationer allmänna handlingar inte behöver lämnas ut. Dessutom kan det råda sekretess inom en myndighets självständiga verksamhetsgrenar om sådana finns. Regelverket för enskilda vårdgivare återfinns i LYHS 2 kap. § 8-10. I § 7 patientjournalagen (1985:562) regleras den s.k. inre sekretessen, dvs. att bara de som är involverade i vården av en patient har rätt att ta del av journalen. I olika lagar finns uppgiftsskyldigheter som kan bryta sekretessen, t.ex. i lagen om allmän försäkring finns en bestämmelse som gör att försäkringskassan har rätt att ta del av de uppgifter om en patient som behövs för att kunna bedöma rätten till sjukbidrag o.likn. Ett vägrat medgivande av patienten har ingen betydelse i det fallet. Mandat att utlämna hälsodata kan vårdpersonal få eller ta underförstått., genom att själva göra en s.k. menprövning och därvid konstatera att patienten inte lider men av att journaluppgifter om henne lämnas till t.ex. annan klinik. Vid utlämnande utanför myndigheten är patientens eget samtycke emellertid ofta den starkaste grunden till rätt att utlämna data.</p>
Svensk lag	SFS 1980:100 (Sekretesslag), 1 kap § 5, 7 kap § 1-9; SFS 1985:562 (Patientjournalag) § 16; SFS 1998:204 (Personuppgiftslag) § 10, 15, 16, LYHS 2 kap. § 8-10
Svensk källa	Socialstyrelsen: arbetsmaterial augusti 2001
Engelsk term	mandate to export personal data
Engelsk definition	<i>mandate assigned to one health care professional by or on the behalf of a subject of care by another health care party duly entitled by a relevant demand mandate, to send out personal data to another designated health care party</i>
Engelsk kommentar	<p>Note: In the situation that prevails currently in Member States, such a <i>mandate</i> can be either explicit or implicit.</p> <p>Examples: A request to a doctor to write a letter to a medical specialist stating the reasons of a referral.</p> <p>A request to a GP by a patient for the transfer of his or her health care record to another GP, when that patient moves to another part of the country.</p>
Engelsk källa	CEN/TC251:ENV13940 Contsys
ID-nummer	10.1.3
Begreppsmodell	Se Contsys original, http://www.cenc251.org/TCMeet/Doclist/TCdoc00/N00-053.pdf

Diskussionsmaterial

Svensk term	kontinuitetsunderlättande mandat
Svensk definition	<i>mandat givet till hälso- och sjukvårdsagent att för patient bevaka hur hälso- och sjukvårdsmandaten följs</i>
Svensk kommentar	I mandatet ingår att förvalta information relaterad till <i>patientens</i> hälsa och hålla den tillgänglig för därtill bemyndigade <i>hälso- och sjukvårdsagenter</i> . Exempel på roller som kan ha kontinuitetsunderlättande mandat är verksamhetschefer, medicinskt ansvariga sjuksköterskor, patientansvariga läkare, koordinatörer och kontaktpersoner.
Svensk källa	Socialstyrelsen: arbetsmaterial augusti 2001
Engelsk term	continuity facilitator mandate
Engelsk definition	<i>mandate assigned to one health care agent on behalf of a subject of care to monitor how the successive care mandates are handled, and keep their contents at the disposal of authorised health care agents, as well as to manage generally the information related to this subject's of care health</i>
Engelsk kommentar	Note: Beyond that role, a <i>continuity facilitator</i> may also play the one of a gate-keeper and/or of a co-ordinator of <i>health care services</i> delivered to the <i>subject of care</i> . Examples: A <i>mandate</i> assigned to a co-ordinating nurse, to a gate keeper GP, etc.
Engelsk källa	CEN/TC251:ENV13940 Contsys
ID-nummer	10.1.4



Svensk term	vårdbegäran
Svensk definition	framställt önskemål att en person skall erhålla <i>hälso- och sjukvårdstjänster</i>
Svensk kommentar	Vanligaste vårdbegäran är när en person beställer tid för sig själv eller kommer till oplanerat besök. Remiss från annan hälso- och sjukvårdsproducent, rekvisition av hälso- och sjukvårdstjänster som görs av myndighet eller till och med någons uppfattning att en person insjuknar plötsligt eller skadas fungerar begreppsmässigt som vårdbegäran. Vårdbegäran måste inte innebära att vård faktiskt kommer att ges i det enskilda fallet.
Svensk källa	Socialstyrelsen: arbetsmaterial augusti 2001
Engelsk term	demand for care
Engelsk definition	demand expressed by a <i>health care party</i> that <i>health care services</i> be provided to a <i>subject of care</i>
Engelsk kommentar	Note: A <i>demand for care</i> may be expressed either by the <i>subject of care</i> or on his/ her behalf. Examples: An emergency call to a GP for a home visit at night. A request for an appointment at a cardiology outpatient department. A request for the intervention of a community nurse.
Engelsk källa	CEN/TC251:ENV13940 Consys
Anmärkning	Definitionen har ändrats vid anpassning till svenska förhållanden. De engelska termerna i definitionen har inte använts, då de tummar på gränserna för vårdprocessen. Personen blir inte patient förrän vårdbegäran noterats av hälso- och sjukvårdsproducent. Inte bara en hälso- och sjukvårdsintressent kan ställa vårdbegäran. Även en person (t.ex. den som vårdbegäran avser) utanför kontinuitetsprocessen kan göra framställan.
ID-nummer	10.2
Begreppsmodell	Se under begreppet hälso- och sjukvårdsmandat.

Svensk term	information om förändrat mandat
Svensk definition	information till andra <i>hälso- och sjukvårdsintressenter</i> om ändringar i gällande <i>mandat</i> för viss <i>hälso- och sjukvårdsintressent</i>
Svensk kommentar	Exempel: Ändrad behörighetsprofil för datasystemanvändare, erhållen specialistkompetens för läkare, deslegitimation, inskränkt förskrivningsrätt, indragning av rätt att utföra visst ingrepp vid ett sjukhus, ändrad remitteringsrätt för externvårdssektariat, patientens eget ändrade val av hälso- och sjukvårdspersonal eller ändrat ställningstagande ifråga om hälso- och sjukvårdstjänst i relation till den hälso- och sjukvårdsproducent som skall utföra tjänsten. Hur meddelandet skall hanteras är en fråga för centrala eller lokala bestämmelser.
Svensk källa	Socialstyrelsen: arbetsmaterial augusti 2001
Engelsk term	mandate notification
Engelsk definition	information about the changes that have occurred in the status of an explicit <i>mandate</i> granted to a <i>health care party</i> , made available to other <i>health care parties</i>
Engelsk kommentar	Note 1: In practice, all changes with regard to explicit <i>mandates</i> have to be notified. Note 2: A <i>mandate notification</i> is a piece of sharable information (<i>sharable data</i>), and as such is notified in one or more <i>sharable data repositories</i> , where it can be accessed to, according to <i>distribution rules</i> . Note 3: It is not the purpose of a <i>mandate notification</i> to deal with detailed information about the <i>subject of care's</i> clinical status. Examples: The statement of a patient's enrolment on a GP's list, the statement of an admission to a hospital, etc.
Engelsk källa	CEN/TC251:ENV13940 Contsys
ID-nummer	10.3
Begreppsmodell	Se Contsys original, http://www.cen251.org/TCMeet/Doclist/TCdoc00/N00-053.pdf

Svensk term	samlade lokala hälsodata
Svensk definition	<i>hälsodata</i> som skapats för <i>patient</i> av <i>hälso- och sjukvårdsagent</i>
Svensk kommentar	Begreppet inkluderar den lokalt förvaltade patientjournalen men också anteckningar som annan hälso- och sjukvårdsintressent eller patienten själv för. Reglerande lagrum finns i personuppgiftslagen och när informationen förvaltas av hälso- och sjukvårdsproducent även i patientjournallagen och lagen om vårdregister.
Svensk källa	Socialstyrelsen: arbetsmaterial augusti 2001
Engelsk term	local health care record
Engelsk definition	<i>health care record</i> held and maintained for a <i>subject of care</i> by a <i>health care party</i>
Engelsk kommentar	Examples: Patient's records held at their surgery or at a health centre by a GP, by a medical specialist, by a nurse, by a care team at a patient's bedside. Personal Notes held at his or her home by a patient.
Engelsk källa	CEN/TC251:ENV13940 Consys
Anmärkning	Consys begreppsmodell har justerats vid anpassning till svenska förhållanden. Detta är ett begrepp som inte begränsas av den svenska journallagstiftningen. Varje anteckning som görs i vården av en patient, anteckning gjord av närstående, hemtjänstpersonal, handläggare vid myndighet och den lokalt förda patientjournalen är exempel på samlade lokala hälsodata.
ID-nummer	11.1
Begreppsmodell	Se sid. 50.

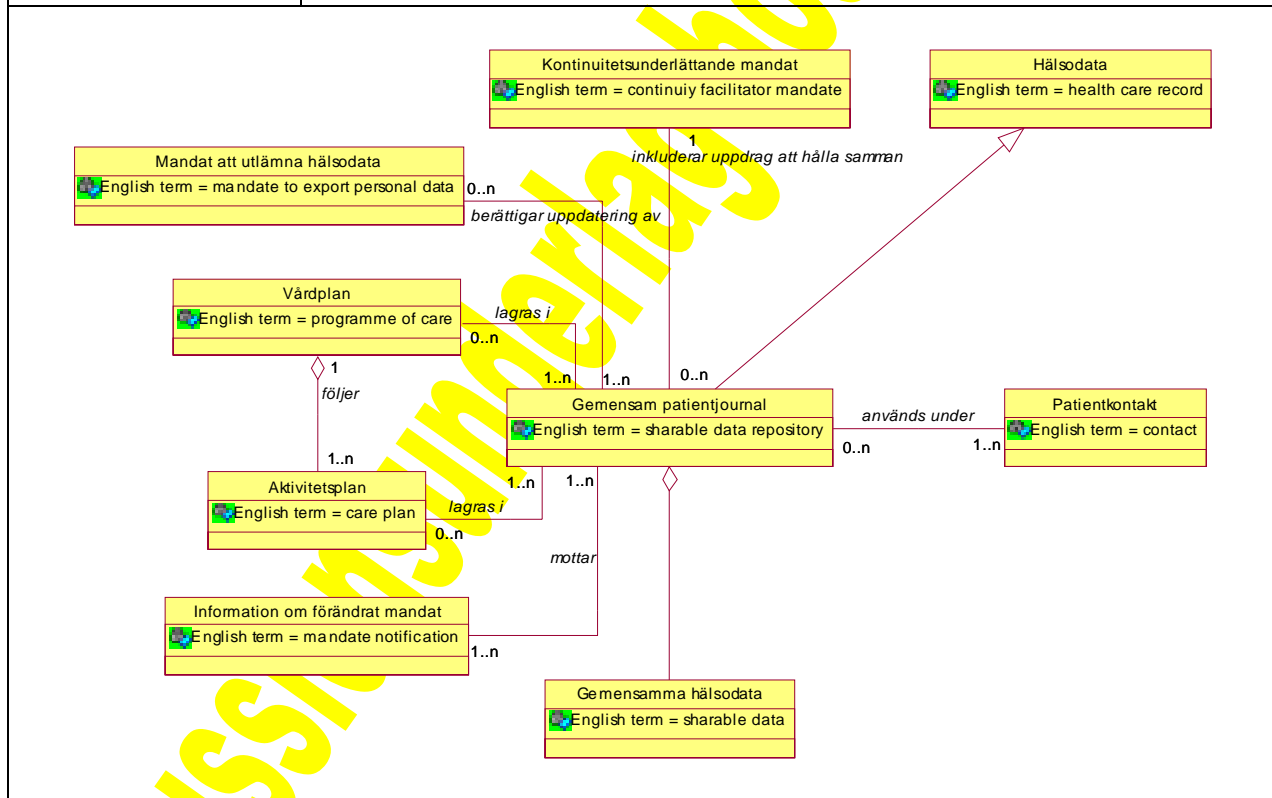
Svensk term	samlade icke validerade hälsodata
Svensk definition	<i>samlade lokala hälsodata</i> som inte har validerats av <i>hälso- och sjukvårdspersonal</i>
Svensk kommentar	Begreppet avser samling av data som skapats av medicinteknisk anordning, annan vårdare, patienten själv eller som på annat sätt utgörs av icke validerade hälsodata och som inte införts i patientjournal.
Svensk källa	Socialstyrelsen: arbetsmaterial augusti 2001
Engelsk term	saknas i Consys original
Engelsk definition	saknas i Consys original
Engelsk källa	saknas i Consys original
Anmärkning	Consys begreppsmodell har justerats vid anpassning till svenska förhållanden.
ID-nummer	11.1.1.sv
Begreppsmodell	Se sid. 50.

Svensk term	lokal patientjournal
Svensk definition	<i>samlade lokala hälsodata som validerats och förvaltas av hälso- och sjukvårdspersonal</i>
Svensk kommentar	Begreppet omfattar den lokalt förvaltade patientjournalen. Journalföringsplikten gör att hälsodata som skapas av hälso- och sjukvårdspersonal är validerad när den har signerats. Valideringen gäller den lokala journalen, medan hälsodata som mottas av andra enheter inte betecknas som validerade där utan skall valideras av mottagaren. De flesta pappersjournaler förvaras i centrala arkiv och kan därför betecknas som gemensamma inom sekretessområdet. En del data kan spärras för viss åtkomst och betecknas då lokal patientjournal.
Svensk källa	Socialstyrelsen: arbetsmaterial augusti 2001
Engelsk term	saknas i Contsys original
Engelsk definition	saknas i Contsys original
Engelsk källa	saknas i Contsys original
Anmärkning	Contsys begreppsmodell har justerats vid anpassning till svenska förhållanden.
ID-nummer	11.1.2.sv
Begreppsmodell	Se sid. 50.

Svensk term	hälsodatakomponent
Svensk definition	<i>avgränsad del av hälsodata</i>
Svensk kommentar	Varje form av anteckning om en viss patients hälsotillstånd oavsett om informationen skall tillföras patientjournalen eller inte. Lösa lappar, som likaväl kan ersättas av anteckning i en bärbar dator med anpassat informationssystem, är från början hälsodatakomponenter utan anspråk på att införas i den lagligt definierade patientjournalen. Anteckning i den lagligt reglerade journalen är också en hälsodatakomponent.
Svensk källa	Socialstyrelsen: arbetsmaterial augusti 2001
Engelsk term	record component
Engelsk definition	part of an electronic health care record that is identifiable for the purpose of referencing and revision.
Engelsk källa	[ENV 13606-1].
Anmärkning	Definitionen har ändrats vid anpassning till svenska förhållanden. Contsys begreppsmodell har justerats vid anpassning till svenska förhållanden. Anknytningen till elektronisk patientjournal är inte betydelsefull i sammanhanget och har tagits bort ur den svenska definitionen.
ID-nummer	11.2
Begreppsmodell	Se sid. 50.

Svensk term	gemensamma hälsodata
Svensk definition	<i>validerade hälsodata som hälso- och sjukvårdspersonal markerar som gemensamma för flera hälso- och sjukvårdsintressenter i patients intresse</i>
Svensk kommentar	<p>Hälsodata som validerats eller skapats av hälso- och sjukvårdspersonal införs i en patientjournal som är tekniskt gemensamt tillgänglig inom sekretessområdet (sjukhus, primärvårdsorganisation, sjukvårdshuvudman, hemsjukvårdsorganisation etc.) och är därmed gemensamma.</p> <p>Att en hälsodatakomponent markeras som gemensamma hälsodatadata hindrar inte att tillgängligheten för andra hälso- och sjukvårdsintressenter begränsas av regler.</p>
Svensk källa	Socialstyrelsen: arbetsmaterial augusti 2001
Engelsk term	sharable data
Engelsk definition	<i>record component which a health care professional marks as sharable with other health care parties in the interest of a subject of care.</i>
Engelsk kommentar	<p>Note 1: The fact that a <i>record component</i> is considered as sharable by one <i>health care professional</i> does not preclude from applying specific distribution rules for the access to this record component by other <i>health care parties</i>.</p> <p>Note 2: Several <i>sharable data</i> may be qualified as critical. In some occasions, such as emergency, it may be necessary that a <i>health care professional</i> gets an alert with regard to the premium importance of a piece of information.</p> <p>Examples: An allergy to penicillin, active health care problems, socio-demographic information, etc.</p> <p>Mandate notifications, such as a referral to an internist, an admission to a hospital surgical department, etc.</p>
Engelsk källa	CEN/TC251:ENV13940 Consys
ID-nummer	11.3
Begreppsmodell	Se Consys original, http://www.cen251.org/TCMeet/Doclist/TCdoc00/N00-053.pdf

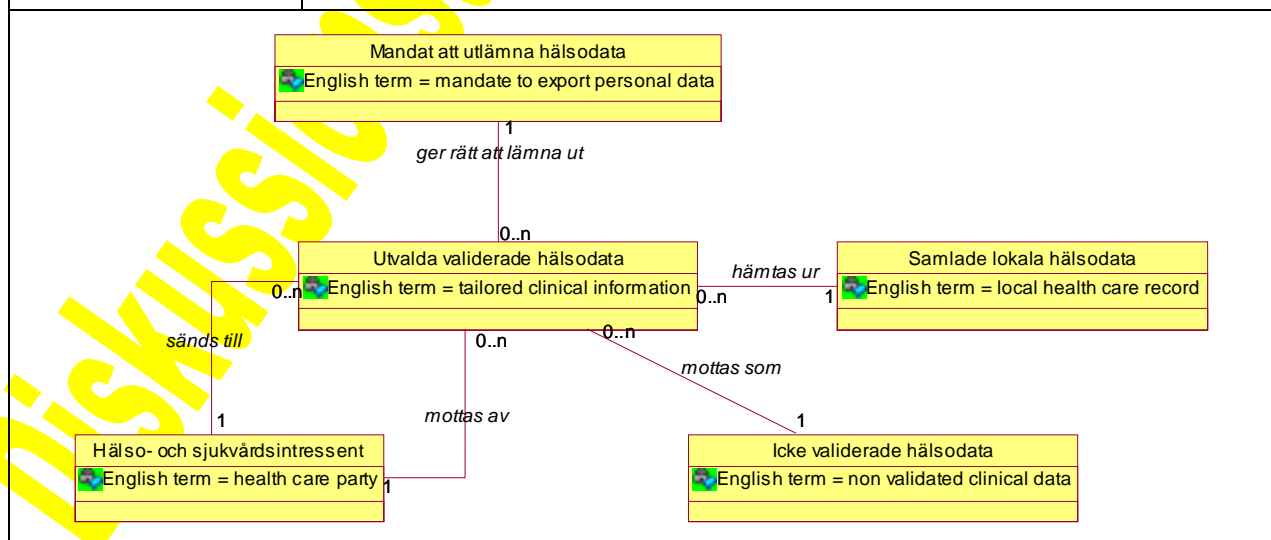
Svensk term	gemensam patientjournal
Svensk definition	<i>patientjournal för gemensamma hälsodata</i>
Svensk källa	Socialstyrelsen: arbetsmaterial augusti 2001
Engelsk term	sharable data repository
Engelsk definition	<i>health care record containing exclusively record components that several health care parties have decided to share in the interest of the subject of care.</i> NOTE 1: In order to assure and maintain its consistency, a <i>sharable data repository</i> has ideally to be placed under the custody of a <i>health care professional</i> to whom an explicit <i>continuity facilitator mandate</i> has been delivered
Engelsk kommentar	Examples: A portable <i>health care record</i> on a smart card, a dedicated EHCRC located on a remote server.
Engelsk källa	CEN/TC251:ENV13940 Consys
ID-nummer	11.4



Diskussion om patientjournaler i hästskolan 2001

Svensk term	begäran om validerade hälsodata
Svensk definition	begäran från <i>hälso- och sjukvårdsintressent</i> bemyndigad av <i>patient</i> om <i>validerade hälsodata</i> som inte finns tillgängliga i <i>gemensam patientjournal</i>
Svensk källa	Socialstyrelsen: arbetsmaterial augusti 2001
Engelsk term	specific clinical information request
Engelsk definition	request sent out by a <i>health care party</i> to another <i>health care party</i> in the interest and with the autorisation of a <i>subject of care</i> for specific clinical information that is not present or accessible in any <i>sharable data repository</i> .
Engelsk källa	CEN/TC251:ENV13940 Consys
ID-nummer	11.5
Begreppsmodell	Se Consys original, http://www.cen251.org/TCMeet/Doclist/TCdoc00/N00-053.pdf

Svensk term	utvalda validerade hälsodata
Svensk definition	<i>patients validerade hälsodata</i> som av <i>hälso- och sjukvårdspersonal</i> valts ut att sändas till <i>hälso- och sjukvårdsintressent</i> enligt mandat att utlämna hälsodata, eventuellt som resultat av en <i>begäran om validerade hälsodata</i> , i avsikt att tillgodose mottagarens aktuella informationsbehov
Svensk källa	Socialstyrelsen: arbetsmaterial augusti 2001
Engelsk term	tailored clinical information
Engelsk definition	specific clinical information with regard to a <i>subject of care</i> sent by a <i>health care party</i> to another <i>health care party</i> in the interest and with the autorisation of that <i>subject of care</i> , possibly as the result of a <i>specific clinical information request</i> , in order to fulfil the current information needs of the recipient.
Engelsk källa	CEN/TC251:ENV13940 Consys
ID-nummer	11.6



Svensk term	icke validerade hälsodata
Svensk definition	<i>hälsodatakomponent som inte validerats av hälso- och sjukvårdspersonal</i>
Svensk källa	Socialstyrelsen: arbetsmaterial augusti 2001
Engelsk term	non validated clinical data
Engelsk definition	record component the clinical relevance of which has not been validated by a <i>health care professional</i> .
Engelsk källa	CEN/TC251:ENV13940 Consys
ID-nummer	11.7
Begreppsmodell	Se sid. 50 samt under begreppet: utvalda validerade hälsodata.

Svensk term	hälsodata att journalföra
Svensk definition	Begreppet definieras inte på svenska
Svensk kommentar	Den engelska termen kan översättas <i>hälsodata att journalföra</i> . Om sådana data förekommer faller de under definitionen för begreppet <i>icke validerade hälsodata</i> och finns redan i begreppsstrukturen. Valideringsprocessen är en sekvensåtgärd som ändrar status hos data till validerade och flyttar dem i modellen utan att datainnehållet ändras. Efter ommodelleringen enligt svenska förhållanden är därför detta begrepp täckt av andra.
Svensk källa	Socialstyrelsen: arbetsmaterial augusti 2001
Engelsk term	clinical data for import
Engelsk definition	record component that is candidate for import into the health care record held locally by a <i>health care party</i> after a <i>health care professional</i> has validated its clinical relevance.
Engelsk källa	CEN/TC251:ENV13940 Consys
ID-nummer	11.8
Begreppsmodell	<p style="text-align: center;">Test av validering</p> <pre> sequenceDiagram participant A as ": Icke validerade hälsodata" participant B as ": Validerade hälsodata" A->>B: godkänns B-->A: underkänns </pre>

Svensk term	validerade hälsodata
Svensk definition	<i>hälsodatakomponent som validerats av hälso- och sjukvårdspersonal och som därför tillhör patientjournal</i>
Svensk kommentar	Journalföringsplikten gör att hälsodata som skapas av hälso- och sjukvårdspersonal är validerade när de har signerats. Valideringen gäller den lokala journalen, medan hälsodata som mottas av andra enheter valideras av mottagaren.
Svensk källa	Socialstyrelsen: arbetsmaterial augusti 2001
Engelsk term	saknas i Contsys original
Engelsk definition	saknas i Contsys original
Engelsk källa	saknas i Contsys original
ID-nummer	11.9.sv
Begreppsmodell	Se sid. 50

Svensk term	patientjournal
Svensk definition	de anteckningar som görs och de handlingar som upprättas eller inkommer i samband med vården och som innehåller uppgifter om patientens hälsotillstånd eller andra personliga förhållanden och om vårdåtgärder
Svensk kommentar	Definitionen är hämtad ur Patientjournallagen. I dess 9 § framgår att journal skall föras av hälso- och sjukvårdspersonal (som definieras i denna svenska översättning av Contsys med hänvisning till Lag om yrkesverksamhet på hälso- och sjukvårdens område). Den engelska termen <i>health care record</i> täcker ett större område och översätts till hälsodata, nämligen all dokumentation avseende en patients hälsa, även om dokumentationen görs av annan än hälso- och sjukvårdspersonal. Det har inte bedömts meningsfullt att i detta arbete söka en omdefinition av den svenska lagligt grundade termen patientjournal.
Svensk källa	SFS nr: 1985:562 § 2 (Patientjournalagen)
Engelsk term	saknas i Contsys original
Engelsk definition	saknas i Contsys original
Engelsk källa	saknas i Contsys original
Anmärkning	Definitionen har ändrats vid anpassning till svenska förhållanden.
ID-nummer	11.10.sv
Begreppsmodell	Se sid. 50.

Svensk term	hälsodata
Svensk definition	dokumenterade omständigheter kring <i>patients hälsoproblem</i>
Svensk kommentar	Den engelska termen health care record täcker ett större område än den svenska patientjournal, nämligen all dokumentation avseende en patients hälsa, även om dokumentationen görs av annan än hälso- och sjukvårdspersonal. Det har bedömts nödvändigt i detta arbete att ange en term för ett tidigare inte definierat begrepp i svensk hälso- och sjukvård för att täcka begreppet i Contsys originalarbete.
Svensk källa	Socialstyrelsen: arbetsmaterial augusti 2001
Engelsk term	health care record
Engelsk definition	repository of information regarding the health of a subject of care
Engelsk källa	CEN/TC251:ENV13940 Contsys; [ENV 12265]; [ENV 13606-1 & 4]
Anmärkning	Definitionen har ändrats vid anpassning till svenska förhållanden.
ID-nummer	11.11
Begreppsmodell	Se sid. 50.

Diskussionsunderlag hälsodata 2001

Övriga begrepp

Under denna rubrik har samlats begrepp som utan att vara definierade omnämns i Contsys originalarbete och svenska begrepp som har betydelse för helhetens skull.

Svensk term	begrepp
Svensk definition	kunskapsenhet skapad genom en unik kombination av egenskaper
Svensk kommentar	Sedan Contsys antogs 2000-09-19 har ISO utkommit med en ny definition: "unit of knowledge created by a unique combination of characteristics"
Svensk källa	Socialstyrelsen: arbetsmaterial augusti 2001
Engelsk term	concept
Engelsk definition	unit of thought constituted through abstraction on the basis of properties common to a set of one or more referents
Engelsk källa	[ISO CD 1087-1:1994]; [ENV 12264:1997]; [ISO 1087-1]
ID-nummer	12.1

Svensk term	begreppssystem
Svensk definition	strukturerad uppsättning av <i>begrepp</i> uppbyggd enligt relationerna mellan dem
Svensk källa	Vad betyder betyder, Spriterm 002
Engelsk term	system of concepts; concepts system
Engelsk definition	structured set of concepts established according to the relationships between them, each concept being determined by its position in the set.
Engelsk källa	[ENV 12264:1997]; [ISO CD 1087-1:1994]
ID-nummer	12.2

Svensk term	avrådd term
Svensk definition	term vars användning inte rekommenderas av myndighet
Svensk kommentar	1 Term som tidigare betecknat ett begrepp som fortfarande har aktualitet. Den gamla termen har genom beslut eller på grund av den allmänna språkutvecklingen tagits ur bruk och ersatts av annan term. 2 Term som betecknar begrepp som förlorat sin aktualitet och därför aktivt eller genom beslut tagits ur bruk.
Svensk källa	Socialstyrelsen: arbetsmaterial augusti 2001
Engelsk term	deprecated term
Engelsk definition	term rejected by an authoritative body
Engelsk källa	[ISO CD 1087-1:1994]
ID-nummer	12.3

Svensk term	definition
Svensk definition	språkligt utformad beskrivning av ett <i>begrepp</i> i syfte att avgränsa det mot andra <i>begrepp</i>
Svensk källa	Vad betyder betyder, Spriterm 002
Engelsk term	definition
Engelsk definition	statement that describes a concept in order to permit its differentiation from related concepts.
Engelsk källa	[ENV 12264:1997]
ID-nummer	12.4

Svensk term	organisation
Svensk definition	Definieras ej här eftersom termen tillhör allmänspråket.
Svensk kommentar	Organisation är ett allmänspråkligt begrepp på svenska som definieras olika i olika sammanhang. I Contsys är det definierat under kommentaren till termen hälso- och sjukvårdsorganisation. Av denna kommentar framgår att en organisation kan omfatta bara en person men vanligen utgör en grupp av personer.
Engelsk term	organisation
Engelsk definition	unique framework of authority within which a person or persons act, or are designated to act towards some purpose
Engelsk kommentar	Note: Groupings or subdivisions of organisations may also be considered as organisations where there is need to identify them in this way for purposes of information interchange.
Engelsk källa	[ISO 6523:1984]
ID-nummer	12.5

Svensk term	tidpunkt
Svensk definition	tidsandel vars varaktighet i ett givet sammanhang anses sakna betydelse och vara irrelevant
Svensk kommentar	Den europeiska förstandaren ENV12381 innehåller inga föreskrifter med avseende på vad som skall betraktas som tidpunkter respektive tidsintervall. Beslut av detta slag skall uttryckligen fattas av den som begagnar sig av denna förstandard (ENV 12381). Därför kan tidsmässiga referenser, såsom "fredag den 13" beroende på sammanhanget referera till antingen en tidpunkt eller ett tidsintervall. I den svenska översättningen av Contsys används termen endast i definitionen av begreppet "händelse".
Svensk källa	ENV 12381:1996, svensk översättning
Engelsk term	time point
Engelsk definition	period of time the duration of which in a given context is to be considered as insignificant or irrelevant.
Engelsk källa	[ENV 12381:1996, modified]
Anmärkning	Översättningen är ett citat från den svenska översättningen av ENV 12381, som i sin tur inte används i den svenska översättningen av Contsys.
ID-nummer	12.6

Svensk term	tidsintervall
Svensk definition	tidsandel vars varaktighet i ett givet sammanhang anses vara betydelsefull och relevant
Svensk källa	ENV 12381:1996, svensk översättning
Engelsk term	time interval
Engelsk definition	period of time the duration of which in a given context is considered to be significant and relevant.
Engelsk källa	[ENV 12381:1996, modified]
ID-nummer	12.7

Svensk term	situation
Svensk definition	sammanfattning av rådande omständigheter
Svensk kommentar	<ol style="list-style-type: none"> 1. Situationer avser omständigheter som kan äga rum i förgången, nuvarande eller kommande tid 2. Situationer skiljer sig från konkreta begrepp genom sina inneboende relationer till tidsflödet. En "gastrektomi" är ett begrepp, medan såväl "utföra en gastrektomi" som "föreslå en gastrektomi" är en situation
Svensk källa	ENV 12381:1996, svensk översättning
Engelsk term	situation
Engelsk definition	phenomenon occurring (or having the potential to occur) at a particular time or over a period of time in a given world context.
Engelsk källa	[ENV 12381:1996, modified]
Anmärkning	Termen används inte i den svenska översättningen av Consys.
ID-nummer	12.8

Svensk term	episod
Svensk definition	<i>situation</i> som bedöms ta ett <i>tidsintervall</i> i anspråk
Svensk kommentar	<ol style="list-style-type: none"> 1. Huruvida en situation skall anses utgöra en episod eller en händelse bedöms av den som tillhandahåller informationen, på basis av dennes uppfattning av omständigheterna i ett givet sammanhang 2. Episoder kan underindelas i "tillstånd", "kulmen", "processer" och andra begreppsmässiga enheter, vilka beskriver särskilda egenskaper hos var och en av de olika episoderna. Det är emellertid inte nödvändigt att göra detta inom ramen för denna europeiska förstandard (ENV 12381). <p>Exempel: en patients sjukhusvistelse utgör en "vårdepisod" relaterad till ett medicinskt problem.</p>
Svensk källa	ENV 12381:1996, svensk översättning
Engelsk term	episode
Engelsk definition	situation considered to occupy a time interval.
Engelsk källa	[ENV 12381:1996]
ID-nummer	12.9

Svensk term	händelse
Svensk definition	<i>situation som inträffar vid viss tidpunkt</i>
Svensk källa	ENV 12381:1996, svensk översättning
Engelsk term	event
Engelsk definition	situation considered to occur at a time point.
Engelsk källa	[ENV 12381:1996]
Anmärkning	Termen används inte i den svenska översättningen av Contsys.
ID-nummer	12.10

Svensk term	hälso- och sjukvård
Svensk definition	aktiviteter i syfte att förebygga ohälsa, vidmakthålla, återställa eller förbättra hälsan och välbefinnandet hos <i>patient</i>
Svensk kommentar	I första paragrafen hälso- och sjukvårdslagen (1982:763) definieras hälso- och sjukvård med: ”åtgärder för att medicinskt förebygga, utreda och behandla sjukdomar och skador. Till hälso- och sjukvården hör även sjuktransporter samt att ta hand om avlidna.” Utöver vad som definieras i hälso- och sjukvårdslagen inkluderar denna standard kontinuitetsbegrepp i tandvården. Contsys inrymmer även begrepp utanför hälso- och sjukvården enligt den svenska lagstiftningen, där begreppen beskriver åtgärder med samma syfte, t.ex. sociala myndigheters stödåtgärder och enskilda hjälpåtgärder.
Svensk källa	Socialstyrelsen: arbetsmaterial augusti 2001
Engelsk term	health care
Engelsk definition	Begreppet är ej definierat i Contsys
Engelsk kommentar	Note: This includes more than performing procedures on subjects of care. It includes also, for Example, the management of the information about patients, their health status and their relations within the health care framework. Note: In the present European pre-standard, the term care may be used as a synonym for health care.
Engelsk källa	CEN/TC251:ENV13940 Contsys
ID-nummer	12.11

Svensk term	hälso- och sjukvårdsfinansiär
Svensk definition	definieras inte i denna översättning
Engelsk term	health care funding party
Engelsk definition	Begreppet är ej definierat i Contsys
Engelsk källa	CEN/TC251:ENV13940 Contsys
Anmärkning	Health care funding party nämns i Contsys men då finansiella frågor inte inkluderas i kontinuitetsbegreppet har man avstått från formell definition. I den svenska översättningen har <i>annan hälso- och sjukvårdsintressent</i> två specialiseringar, <i>annan organisation</i> och <i>annan vårdare</i> . Båda dessa kan uppträda som finansiärer liksom även <i>patienten</i> .
ID-nummer	12.12

Svensk term	elektronisk patientjournal
Svensk definition	<i>patientjournal</i> som hanteras med hjälp av dator
Svensk kommentar	I lagtexterna nämns inte ”elektronisk” eller ”dator”. Det talas i stället om ”automatiserad behandling av personuppgifter” (Lag om vårdregister) och ”upptagning som kan läsas, avlyssnas eller på annat sätt uppfattas endast med tekniskt hjälpmedel” (Patientjournallagen). Termen ”elektronisk” bedöms allmänt vedertagen och lättförståelig.
Svensk lag	Patientjournallagen SFS 1985:562 § 2; Lag om vårdregister SFS 1998:544 § 1
Svensk källa	Socialstyrelsen: arbetsmaterial augusti 2001
Engelsk term	electronic health care record
Engelsk definition	<i>health care record</i> in computer readable form.
Engelsk källa	[ENV 13606-1 & 4]
ID-nummer	12.13

Diskussionsunderlag hösten 2001

Bilaga 1 Metodbild

Nedanstående bild beskriver översättnings- och harmoniseringsprocessen så som arbetsgruppen tillämpat den.

